

Quarterly Issued by Yamaha

Chantey

1977 No.2



Efficient utilization of marine resources
 Utilización eficiente de los recursos marítimos
 Utilisation efficace des ressources marines
 Penggunaan sumber penghasilan laut yang éfisién



Fishermen's mascots

Las mascotas de los pescadores
Amulettes de pêcheurs.
Jimat-jimatnya para nelayan

Japanese fishermen are using a great variety of mascots, some of which are excellent handmade articles.

Los pescadores japoneses usan una gran variedad de mascotas. Muchas de estas mascotas están hechas a mano y son de excelente calidad.

Les pêcheurs japonais possèdent une grande variété d'amulettes, certaines sont très bien fabriquées.

Para nelayan Jepang memakai pelbagai jimat, diantara mana ada hasil ketrampilan tangan yang unggul.



Chantey

“Chantey” means a sea song which is sung by gaily boatmen.

We have done all endeavours to make every account as interesting or easy as possible so that you could read it with a light heart.

Also, we at Yamaha Motor wish to develop this quarterly journal into the best conceivable means of communication between you and Yamaha.

Your contribution would always be welcomed to this journal. At the same time, we are looking forward to having your comment or view on this journal for the better.

“Chantey” quiere decir una canción de mar que es cantada por alegres barqueros.

Nosotros hemos hecho todos los esfuerzos para hacer cada reportaje tan interesante o útil como sea posible de tal forma que usted pueda leerlo con toda facilidad.

También, nosotros en Yamaha Motor deseamos desarrollar este periódico trimestralmente dentro del mejor medio concebible de comunicación entre usted y Yamaha.

Su contribución siempre será bienvenida a este periódico. Al mismo tiempo, estamos buscando tener su comentario o puntos de vista en el futuro sobre este periódico para su mejor elaboración.

“Chanty” signifie en anglais une chanson de bord chantée par les gais matelots.

Nous nous sommes efforcés de rendre les articles de ce numéro aussi intéressants et utiles que possible, sans pour autant négliger le côté léger de la vie.

Mais pour nous, chez Yamaha Motor, ce journal trimestriel est aussi un excellent moyen de communiquer avec vous, et nous comptons sur votre collaboration, ce qui veut dire que vos suggestions, commentaires et articles seront toujours les bienvenus.

“Chantey” adalah lagu mengenai laut yang dinyanyikan oleh para pelaut dengan riang.

Kita melakukan segala usaha untuk mempersembahkan karangan-karangan yang sedapat-sedapatnya menarik hati atau yang bermanfaat agar Anda dapat membacanya dengan enak sekali.

Apalagi kita di YAMAHA MOTOR mengharapkan majalah triwulan ini dapat berkembang menjadi alat komunikasi antara Anda dan Yamaha.

Sumbangan karangan-karangan Anda untuk majalah ini akan diterima dengan sukahati. Kita menantikan komentar-komentar Anda agar majalah ini dapat diperbaiki.

Published by: Hideki Sawada,
 Marine Engine Division, Yamaha
 Motor Co., Ltd.
 Edited by AD & PR Department
 © 1977

From fishermen to consumers

Desde el pescador a las manos del consumidor / Du pêcheur au consommateur / Dari para nelayan ke para konsumen



Vinegar seasoned
Aliñado con vinagre
Assaisonné au vinaigre
Dengan bumbu cuka



Broiled
Asado
Rôti
Dipanggang



Fried
Frito
Frit
Digoreng

Fish have long been one of the most important animal proteins for Japanese people. You may open your eyes wide in wonder to see an amazingly rich variety of fish available on the market under a well-arranged distribution system. There are several different patterns of fish distribution in Japan and introduced here is the most typical one.

El pescado ha sido desde mucho tiempo atrás para el

pueblo japonés una de las más importantes fuentes de proteína animal. Si visita uno de esos mercados donde venden el pescado, se quedará maravillado al ver la rica variedad de peces en venta. También le llamará la atención lo bien organizado que está el sistema de reparto entre los mercados. Hay diferentes formas para distribuir el pescado en Japón, aquí le introducimos con una de las más típicas de esta nación.

Depuis longtemps le poisson est l'une des plus importantes sources de protéines animales pour les

Japonais. En regardant la riche variété de poissons présentée sur le marché grâce au système de distribution, vous allez ouvrir de gros yeux. Il y a plusieurs modèles de distribution du poisson au Japon et celui que nous vous présentons ici est l'un des plus typiques.

Sudah sejak lama ikan adalah salahsatu protein hewan terpenting bagi rakyat Jepang. Anda dapat membuka mata lebar-lebar, heran melihat pasaran dengan keanékawarnaan ikan yang sangat mewah dan sistim distribusi yang sangat teratur. Jepang mempunyai pelbagai pola distribusi ikan di Jepang, dan yang disajikan disini ialah sistim yang paling khas.



(1)



(2)



(3)



El pescado fresco es entregado a los consumidores a través de los canales siguientes: Unión de pescadores, Corredores, Sub-corredores, Lonjistas, Consumidores.

Les poissons frais arrivent jusqu'au consommateur par les moyens de distributions suivants: L'union des pêcheurs — les courtiers — les grossistes —

les détaillants — les consommateurs.

Saluran distribusi untuk mengirim ikan mentah kepada para konsumen berikut: Para nelayan (koperasi) — pedagang perantara — cabang pedagang perantara — pedagang éceran — konsumen

Photos: (1) A fishing port — every face is bright over a bumper catch of fish!
(2) All landed fish are collected at a local fishery union.
(3) Shipment for consuming cities. A large quantity of ice is used to keep fish fresh.

Fotos: (1) Un puerto de pesca. Todas las caras reflejan la alegría de contemplar una canasta de pescado fresco. (2) Todo el pescado que llega es llevado a los locales de la Unión de pescadores.

(3) Cargamento para ser enviado a las ciudades. Una gran cantidad de hielo es empleado para conservar el pescado fresco.

Photos: (1) Un port de pêche — grâce à une bonne pêche tous les visages sont réjouis.

(2) Tous les poissons pêchés à l'intérieur sont collectés par par l'union de pêche locale.

(3) Cités nelyan (koperasi). On utilise une grande quantité de glace pour garder le poisson frais.

Foto-foto: (1) Bandar perikanan — tiap muka bergembira karena hasil penangkapan ikan yang luar biasa besarnya!

(2) Semua ikan yang mendarat dikumpulkan di koperasi perikanan setempat.

(3) Pengiriman untuk para konsumen di kota-kota. Jumlah es yang amat besar digunakan untuk menahan ikan itu tetap segar.

Raw fish are delivered to consumers through the following distribution channel: Fishermen (union) — brokers — sub-brokers — retailers — consumers



(4)



(5)



(7)



Photos: (4) A local distribution center. Today's supply includes big games!

(5) An auction sale between brokers and sub-brokers.

(6) Sub-brokers waiting for fish retailers

(7) A fish retailer's shop front. Looking for something nice for today's dinner.

Fotos: (4) Un centro local de distribución. Hoy la entrega incluye grandes juegos.

(5) Subasta entre corredores y sub-corredores.

(6) Sub-corredores esperando a los lonjistas.

(7) Fachada de la tienda de un lonjista. ¿Busca algo rico para la comida de hoy?.

Photos: (4) Un centre local de distribution. L'approvisionnement journalier comprend de grands jeux.

(5) Une enchère vend entre des courtiers et des grossistes.

(6) Des grossistes attendant les détaillants.

(7) La vitrine d'un poissonnier. A la recherche de quelque chose de bon pour le dîner d'aujourd'hui.

Foto-foto: (4) Suatu pusat distribusi setempat. Persediaan hari ini termasuk permainan besar-besaran!

(5) Penjualan lélang diantara pedagang perantara dan cabangnya

(6) Cabang pedagang perantara menunggu pedagang éceran ikan

(7) Toko pedagang éceran ikan, dari depan. Mencari apa yang énak untuk makan malam harini.

MARINE MUSEUM

Seek knowledge far and wide

Museo de la Marina. profundice sus conocimientos.
 Recherche d'une connaissance étendue et lointaine.
 Carilah pengetahuan dimana-mana....

Ocean Current

Corrientes del Océano.
 Le courant de l'océan.
 Arus lautan



There is a river in the ocean — these words are often used to explain what an ocean current is like.

It was many, many years ago, even in the prehistoric age that man came to find the seawater moving in a constant direction. But it was not until the middle of the 19th century that this phenomenon was explicated from the scientific point of view.

It is a currently accepted idea that the seawater moving in a constant direction, like a river, has a close connection with the rotation of the earth.

Anyway, ocean currents have served, as it were, as natural conveyor belts affording tremendous aid to man's voyage since very ancient times.

Muchas veces, cuando se quiere explicar en que consisten las corrientes marinas en el Océano, se dice que es como si fueran ríos en el fondo del mar.

Desde hace muchos, muchos años, incluso en la edad prehistórica, el hombre ya había descubierto que el mar se movía en una dirección constante. Pero no fué antes de la mitad del siglo 19 en que este fenómeno pudo ser explicado desde un punto de vista científico.

Es una teoría comunmente aceptada de que el movimiento de las corrientes marinas en una dirección constante está relacionado con el movimiento de rotación de la tierra.

Las corrientes marinas, así como si fueran cintas transportadoras naturales, han sido y servido de enorme ayuda para los viajes marítimos realizados por los hombres ya desde tiempos muy antiguos.

L'océan est une rivière — on utilise souvent ces mots pour expliquer ce qu'est le courant de l'océan.

Il y a de cela bien longtemps, déjà à l'âge de la pré-

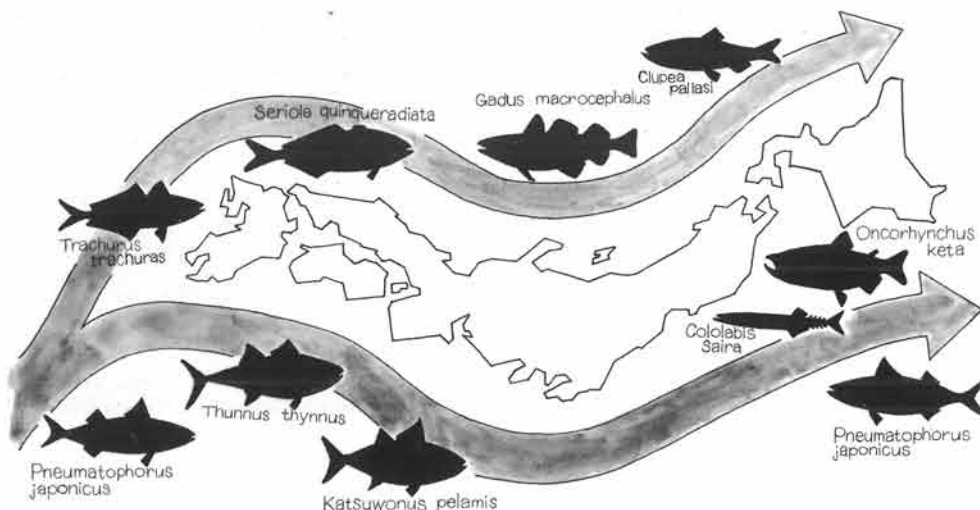
histoire, que l'homme a découvert que l'eau de mer allait dans une direction constante. Mais ce n'est que vers le milieu du 19ème. siècle que ce phénomène a pu être expliqué scientifiquement.

De nos jours tout le monde est d'accord que le mouvement des mers dans une direction constante, comme les rivières, est en étroite relation avec la rotation de la terre.

Depuis des temps reculés déjà, les océans ont servi de transporteurs naturels, apportant à l'homme une aide fantastique à ses voyages.

"Didalam lautan ada sungai" — kata-kata ini sering dipakai untuk menjelaskan apakah lautan itu.

Bertahun-tahun lamanya, bahkan pada zaman prasejarah manusia telah mengetahui bahwa air laut mengalir kejurusan yang tetap. Baru pada pertengahan abad ke-19 gejala ini dapatlah dijelaskan secara ilmiah. Sekarang ini sudah umum diketahui bahwa diantara pengaliran air laut kejurusan yang tetap, seperti sungai,



dan putaran dunia ada hubungan erat.

Bagaimanapun juga arus lautan telah dipergunakan sebagai ban alam berjalan pembawa barang, dan sejak zaman purbakala memberikan bantuan hebat sekali kepada pelayaran.

Gulf Stream

One of the most famous ocean currents is the Gulf Stream of Mexico. With its origin in the Gulf of Mexico, the Stream moves northward along the Florida Peninsula and the East Coast of the United States until it takes a turn near the Cape Hatteras eastward into the vast Atlantic Ocean.

CORRIENTE DEL GOLFO

Una de las corrientes más famosas del Océano es la corriente del Golfo de México. Esta tiene su origen en el Golfo de México, moviéndose hacia el norte a lo largo de la Península de la Florida, en la costa Este de los Estados Unidos, hasta dar una vuelta cerca del Cabo Hatteras, en la dirección del Este, dentro del Océano Atlántico.

Le Gulf Stream.

L'un des courants les plus connus est le Gulf Stream du Mexique. Il prend naissance dans le Golf du Mexique, il remonte vers le nord, le long de la Floride, la côte est des Etats Unis, puis près du Cap Hatteras il dévie vers l'est dans l'Océan Atlantique.

Marine folk tales

Cuentos populares de gente de mar

Histoires populaires de la mer.

Dongéng — dongéng rakyat tentang laut

Sea Goblin

El duende del mar.

Le monstre marin.

Jemalang laut

Arus Teluk

Salahsatu arus lautan yang ternama ialah Arus Teluk Méksiko. Bersumber di Teluk Méksiko Arus itu mengalir ke-Utara, meléwati semenanjung Florida dan pantai Timur Amérika Serikat, serta mendekati Tanjung Hatteras dan membélok ke Timur untuk menggabung dengan Samudera Atlantik yang luas.

Black Current

There is a legend that primitive Japanese came from the South Seas many thousand years ago. They must have continued a long, long voyage on an ocean current — now called “Black Current” — until they reached Japan. The Current is often compared to the Gulf Stream.

It has the origin in the South Pacific far east off the Philippines and reaches the southern part of Japan through Taiwan and Okinawa.

CORRIENTE NEGRA

Se cuenta en una leyenda, que primitivos japoneses vinieron desde los mares del Sur hace muchos miles de años. Debieron de poder realizar tan largo viaje gracias a la ayuda de una corriente marina, actualmente llamada —Corriente Negra— y llegar así hasta Japón. Esta corriente es con frecuencia comparada a la Corriente del Golfo. Tiene su origen en el Océano Pacífico, más allá del Este de las Islas Filipinas, llegando hasta la parte Sur del Japón, después de haber pasado por Formosa y las Islas de Okinawa.

Man's fear for something mysterious involved in the sea, has naturally created many an imaginary monster.

The sea goblin, which is called “Umi Bozu” in Japan, was formerly a major terror to fishermen or boatmen who were much more superstitious than modern people.

They were possessed with an idea that the evil spirit of the drowned formed itself into such a monster to inflict a calamity on them.

A huge, tonsured goblin looming out of the dark sea, and that, just in their way! How terrible it looked!

Le Kuro-Shio

Une légende dit que les Japonais sont venus des mers du sud il y a plusieurs milliers d'années. Ils auraient entrepris ce très long voyage sur le courant de l'océan, que l'on appelle de nos jours “Kuro-Shio”, et seraient enfin arrivés au Japon. Ce courant est souvent comparé au Gulf Stream.

Il prend son départ dans le Pacifique Sud à l'est des Philippines et arrive au Japon via Formose et Okinawa.

Arus Hitam

Suatu dongéng mengatakan bahwa orang Jepang yang primitif ribuan tahun lalu berasal dari Samudera Pasifik bagian Selatan. Mereka tentu telah mengadakan perjalanan diatas arus lautan — kini dipanggil Arus Hitam — yang panjang sekali hingga mereka mendarat di Jepang. Arus itu, sering disamakan dengan Arus Teluk, berasal dari Pasifik Selatan disebelah Timur jauh Kepulauan Filipina, meléwati Formosa dan Okinawa terus ke bagian Selatan Jepang.

La imaginación del hombre, movida por el temor misterioso de las cosas del mar, ha dado lugar a la creación de muchos monstruos imaginarios. El duende del mar, que en Japón llaman — Umi Bozu — fué uno de los duendes más temibles para los pescadores y marinos, quienes en aquellos remotos tiempos eran mucho más supersticiosos que nuestras generaciones actuales.

Estaban poseídos por la idea de que los espíritus malos de los ahogados en el mar, se transformaban en monstruos para afligirlos con calamidades y desgracias. Imagínese un enorme duende con la cabeza rapada vagabundeando por la obscuridad del mar. Qué cosa más temible, verdad!

La peur de l'homme pour tous les mystères de la mer a naturellement développé un grand nombre d'histoires de monstres imaginaires.

Le monstre marin, qui s'appelle “Umi Bozu” en japonais, était l'une des plus grandes terreurs pour les pêcheurs et pour tous les autres gens de la mer; en ces temps-là les gens étaient beaucoup plus superstitieux que de nos jours.

Ils étaient possédés de l'idée que le mauvais esprit des noyés se transformait en un monstre marin qui allait leur infliger les pires calamités.

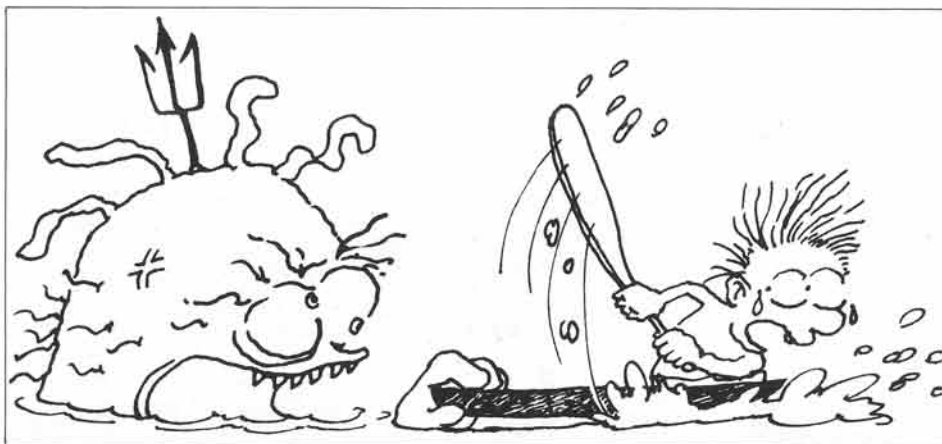
Cet énorme monstre chevelu devait surgir de la mer sombre et se dresser juste sur leur passage. Il était horrible à voir!

Ketakutan manusia akan apa yang aneh tentang laut menciptakan binatang ganjil yang khayal.

Jemalang laut yang di Jepang diberikan nama “Umi Bozu”, dahulu adalah suatu maha téror bagi nelayan atau pendayung yang lebih bertakhyul daripada orang modern.

Mereka percaya akan binatang ganjil itu yang asal mulanya roh kejahatan orang yang tenggelam mati dilaut, dan yang menimbulkan malapetaka.

Dapatkah Anda bayangkan betapa terkejut mereka bilamana menemui suatu jemalang laut gundul menghalangi perjalanan mereka ditengah laut yang gelap gulita!



Smooth after-service activity — Colombia

*Eficaz servicio despues de compra — Colombia
Un service après-vente régulier. — Colombie.
Aktivitas sérpis yang lancar — Colombia*



In line with always-increasing sales, greater efforts are now being directed toward smooth after-service activity in Colombia, South America. Pictured here is a service boat in action on the River Magdalena.

Crewed by a couple of expert mechanics and equipped with many sorts of replacement parts, the boat is rendering tremendous service for fishermen and other users of Yamaha outboard motors.

En Colombia, América del Sur, de acuerdo con el continuo aumento de venta, se vá dirigiendo un esfuerzo cada vez mayor para conseguir un rápido y eficaz servicio despues de compra. Se puede ver en la fotografía uno de los barcos en servicio sobre el río Magdalena.

Lleva a bordo dos mecánicos expertos y está abastecido con una reserva de toda clase de piezas de recambio. Este barco es de una ayuda tremenda para los pescadores y demás usuarios de los motores fuera de bordo Yamaha.

En rapport avec le constant accroissement des ventes, de plus grands efforts ont été dirigés vers un service après-vente régulier, en Colombie. Sur la photo présentée ici, un bateau de service après-vente en action sur la Magdalena.

L'équipage se compose de deux experts en mécanique, le bateau est équipé de nombreuses sortes de pièces de rechange. Il rend de grands services aux pêcheurs et aux autres usagers des moteurs hors-bord Yamaha.

Cocok dengan penjualan yang terus-menerus meningkat, kini sedang diusahakan supaya aktivitas sérpis di Colombia, América-Selatan dapat di bikin lebih luas-lancar. Di-foto kita melihat suatu kapal sérpis sedang beraksi di Sungai Magdalena.

Diawaki dengan montir-montir yang berpengalaman dan dengan persediaan onderdil-onderdil yang cukup, kapal itu memberikan sérpis yang sangat berguna bagi para nelayan dan pemakai motor témpél Yamaha.

Strong impact — Senegal

*Fuerte impacto — Senegal.
Grosse impression. — Sénégal.
Pengaruh yang kuat — Senegal*



The new model 48A made an exceptionally strong impact on the market of Senegal, West Africa when it was first introduced at the recent Agriculture and Fisheries Show. The Yamaha corner showing this model attended by a nice companion attracted the largest number of spectators each day throughout the session. Fishermen cite the 48A as a new power for more work.

El modelo 48A tuvo un impacto muy excepcional en el mercado del Senegal, Africa de Oeste, cuando fué introducido por primera vez en una feria reciente sobre Agricultura y Pesca.

El rincón donde Yamaha exhibía este modelo —en compañía de otro gracioso modelo— atrajo gran cantidad de visitantes durante todos los días de la feria. Los pescadores comentaban a propósito de este modelo, como de una máquina con una potencia nueva y de mayor rendimiento al trabajo.

Le nouveau modèle 48A a fait une très grosse impression sur le marché du Sénégal, en Afrique de l'Est, quand il a été présenté à la dernière Exposition sur l'Agriculture et la Pêche. Le stand yamaha en exposant ce modèle a attiré le plus grand nombre de spectateurs tout au long de l'exposition. Les pêcheurs citent le 48A comme étant une nouvelle puissance pour plus de travail.

Pengaruhnya modél baru 48A di pasaran Senegal ada kuat sekali ketika diperkenalkan di pameran pertanian dan perikanan baru-baru ini.

Ruangan Yamaha memamerkan modél itu dengan pelayan yang cantik setiap hari menarik para penonton yang paling banyak selama pertunjukan itu.

Para nelayan menyebut modél 48A sebagai tenaga baru untuk pekerjaan yang lebih banyak.

Soccer team — Malaysia

*Equipo de fútbol — Malaysia
Equipe de football — Malaisie.
Regu sépakkbola — Malaysia*

A soccer team formed by Yamaha distributors is earning fame as one of the most successful ones in East Malaysia.

Through scoring many wins, the team is developing a very efficient PR activity for Yamaha outboard motors.

Un equipo de fútbol, que ha sido organizado por miembros de las casas distribuidoras de Yamaha, está adquiriendo la fama de ser uno de los mejores de los equipos de Malaysia del Este.

Gracias a sus muchas victorias, este equipo está realizando un activa propaganda en favor de los productos de Yamaha y especialmente de los motores de fuera de bordo.

Une équipe de football formée par des concessionnaires Yamaha est en train de gagner une bonne réputation, c'est l'une des meilleures de la Malaisie de l'Est.

En remportant de nombreuses victoires cette équipe fait une très bonne propagande pour les moteurs hors-bord Yamaha.

Suatu regu sépakkbola yang dibentuk oléh distributor Yamaha dan menjadi terkenal sebagai salahsatu regu di Malaysia Timur yang paling bersuksés.

Dengan hasil kemenangan yang banyak regu ini sedang berkembang menjadi suatu aktivitas purél yang sangat éffisién bagi motor témpél Yamaha.



Leisure-time boating — Brazil

*Pasatiempo en bote, Brasil
Faire du bateau pour le plaisir — Brésil.
Berdayung pada saat-saat bersenang-senang — Brasilia*

Aside from offering tremendous service for many professional fishermen, Yamaha outboard motors are making a very successful approach to leisure-time boating fans.

Además de ofrecer una ayuda muy valiosa a muchos pescadores profesionales, los motores fuera de bordo Yamaha están realizando un estupendo papel de acercamiento y compañerismo entre los aficionados al pasatiempo del bote.

A côté des services qu'ils rendent aux pêcheurs professionnels, les moteurs hors-bord Yamaha sont en train de prendre une grande importance parmi les amateurs de plaisirs nautiques.

Selain daripada sêrpis yang hébat untuk ahli perikanan banyak, motor témpél Yamaha juga memberikan saat-saat bersenang-senang bagi para penggemarnya dengan suksés yang besar sekali.



Renewed interest

Outboard motors are designed and built not solely for utility but also for fun or pleasure. Brazilian people are renewing their interest in leisure-time boating. A Yamaha demonstration which was recently promoted by Yamaha Motor do Brasil in close cooperation with their local distributors, further accelerated this tendency.

The event took place in Ribeirão Preto, a large city on the basin of the Interior River about 600km north of Sao Paulo. About 500 prospective users, who would buy motors for some recreational use, rather than for anything else, were invited to the event, the program of which comprised various enjoyable activities such as demonstration run, introduction of new models, free trial run by users etc. All of them appreciated the real pleasure of leisure-time boating.

Renovado interés

Los motores fuera de bordo están diseñados y contruidos no exclusivamente para utilidad sino también para ratos de placer y diversiones. El pueblo brasileño está experimentando actamente y pasando por un periodo de renovado interés por este pasatiempo del bote. La Compañia Yamaha Motor do Brasil tuvo recientemente una demostración en cooperación con un distribuidora local, dando lugar con esto a que aumentase más esta tendencia.

La demostración tuvo lugar en Ribeirao Preto, una gran ciudad en la cuenca del Rio Interior a unos 600



km. al norte de la ciudad de São Paulo. Fueron invitados a este acontecimiento alrededor de unas 500 personas que pudieran estar interesadas en la compra de estos motores mas bien como un medio de diversión.

El programa comprendía una serie de actividades como: ensayos, introducción de nuevos modelos, oportunidad de montar gratis los que ya poseen algún modelo, etc.. Todo esto dió la oportunidad para fomentar en todos un mayor entusiasmo por este pasatiempo del bote.

Renouvellement d'intérêt.

Les moteurs hors-bord n'ont pas été fabriqués pour une fonction seulement utilitaire mais aussi pour le plaisir. Les Brésiliens sont en train de renouveler leur intérêt pour les loisirs nautiques. Une démonstration Yamaha qui a été récemment organisée par Yamaha Motor do Brasil en étroite coopération avec les concessionnaires locaux, a accéléré cette tendance.

Cette manifestation a eu lieu à Ribeirão Preto, une grande ville construite sur les bords de la rivière intérieure à environ 600km au nord de São Paulo. Environ 500 usagers et clients éventuels pour un usage récréatif ont été invités à cette manifestation, le programme comprenait diverses épreuves intéressantes

telles qu'une course de démonstration, la présentation de nouveaux modèles, des conduites d'essais par les usagers etc. Tout le monde a apprécié les joies de faire du bateau pour le plaisir.

Perhatian yang diperbarui

Motor témpél dibentuk dan dibuat bukan saja untuk kegunaan, akan tetapi juga bagi kesenangan. Rakyat Brasilia kini sedang memperbarui minat mereka kepada menggunakan kapal pada saat-saat bersenang-senang. Demonstrasi Yamaha yang baru-baru saja diadakan oleh Yamaha Motor do Brasil dengan bantuannya para distributor setempat, maka kecenderungan tadi kini sedang dipercepatkan lebih banyak. Peristiwa itu diadakan di Ribeirao Preto, suatu kota besar di lembah-sungainya Kali Interior kurang lebih 600 km Utara dari Sao Paulo. Kira-kira 500 calon pemakai yang mungkin hendak membeli motor untuk rekreasi daripada keperluan apa saja yang lain, telah diundang untuk menghadiri acara dengan pelbagai aktivitas, misalnya demonstrasi dengan model-model yang baru, coba menjalankannya dengan gratis, dll. Mereka semua telah dapat menghargai kesenangan yang benar dengan mempergunakannya kapal pada waktu bersenang-senang.

Contributions wanted

*Contribuciones deseadas
Collaboration attendue
Dibutuhman: sumbangan*

Looking for your news and pictures concerning worldwide "Chantey" friends.

Estas páginas están dedicadas a aceptar sus comentarios o puntos de vista sobre todo lo relacionado con "Yamaha".

Nous attendons vos articles et photos concernant les amis de "Chantey" dans le monde.

Kita membutuhkan karangan-karangan Anda dan foto-foto mengenai tema diatas.

Do it yourself

¡Hagalo vd. mismo! Faites-le vous-même. Mengerjakanlah sendiri

ROPE WORK Part 2

Trabajo de cuerda — Segunda parte
Epissures 2ème. partie.
Pekerjaan tali — Bagian 2

Rope work is a technique which has had much to do with man's labor, especially, on the water since many years ago. Easy or simple as it may look, every fundamental of this technique is the fruit of our predecessors' long, untiring efforts.

(1) Rolling hitch

This is often used when a rope is tied to another thicker one. A knot can be shifted to any place on the thicker one.

(2) Eight knot

As can be seen, a rope is knotted in the shape of "8".

(3) Bowline knot

One of the most popular knotting methods. Often used in the case of mooring a boat.

El trabajo de cuerda es una técnica que ha tenido mucho que ver desde tiempos muy antiguos con el trabajo del hombre.

Sobre todo se ha usado mucho esta técnica en los trabajos del mar.

Aunque a primera vista pueda parecer una cosa muy sencilla, cada parte fundamental de esta técnica es el fruto de incansables esfuerzos realizados por nuestros predecesores.

(1) Nudo de vuelta redonda a dos cotes

Esta técnica es frecuentemente utilizada cuando se quiere atar una cuerda a otra más gruesa. Tiene la ventaja de que el nudo se puede hacer en cualquier sitio de la cuerda más gruesa.

(2) Nudo en la forma de un "8"

Como puede verse el nudo tiene la forma de un 8

(3) Nudo de presilla

Uno de los métodos más populares de hacer nudos.

Este es empleado con frecuencia para amarrar botes

L'épissure est une technique qui a à voir avec le travail de l'homme, elle se rapporte spécialement à la marine et ceci depuis bien des années.

Aussi simple ou compliqué que cela puisse paraître, tous les fondements de cette technique sont les fruits des efforts de nos ancêtres.

(1) Le noeud en boucle

Ce noeud est souvent employé quand une corde

est raccordée à une autre plus grosse. Le noeud peut être déplacé sur n'importe quelle partie de la plus grosse corde.

(2) Le noeud en huit.

La corde est nouée en forme de 8.

(3) Le noeud de la bouline.

L'une des méthodes les plus populaires.

Souvent employée pour l'amarrage des bateaux.

Pekerjaan tali adalah teknik yang sejak bertahun-tahun mempunyai hubungan erat dengan pekerjaan manusia, terutama diatas air.

Mudah atau sederhana dilihatnya, akan tetapi setiap pokok dari teknik ini adalah hasil dari usahanya nenek moyang kita yang lama dan tidak mengenal payah.

(1) Simpul oléng-oléngan

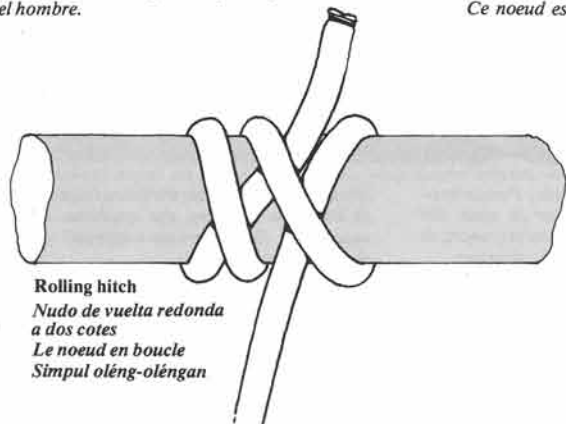
Ini sering dipakai untuk menyambung suatu tali dengan yang lebih tebal. Simpulnya dapat di pindahkan dimana saja diatas tali yang lebih tebal itu.

(2) Simpul delapan

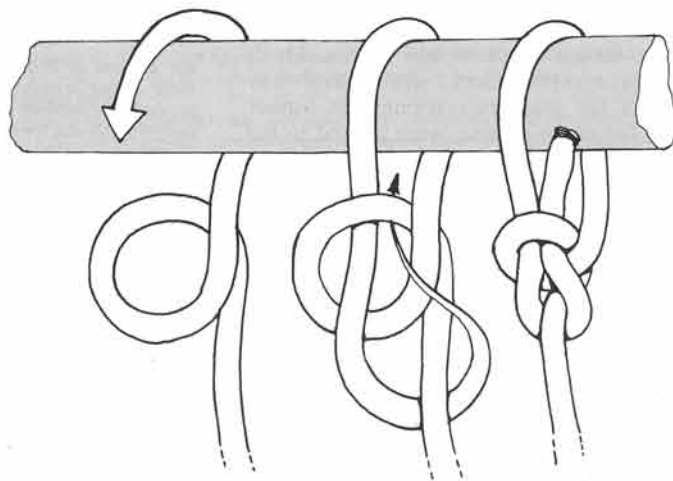
Bisa dilihat bahwa bentuknya simpul merupakan angka 8.

(3) Simpul pita

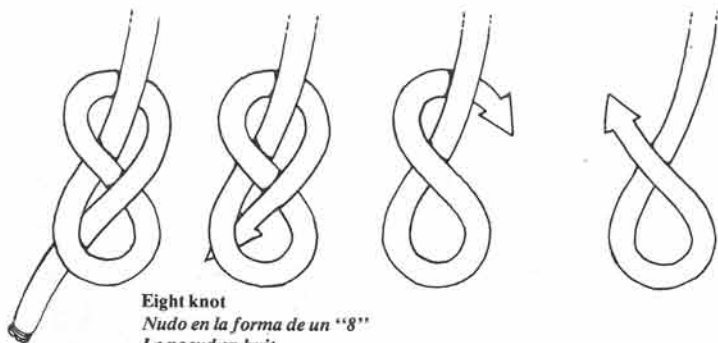
Salahsatu cara membikin simpul yang paling populér. Sering dipakainya untuk penambatan kapal.



Rolling hitch
Nudo de vuelta redonda a dos cotes
Le noeud en boucle
Simpul oléng-oléngan



Bowline knot
Nudo de presilla
Le noeud de la bouline
Simpul pita



Eight knot
Nudo en la forma de un "8"
Le noeud en huit
Simpul delapan

Los fuero-de bordos de Yamaha para la pesca y las carreras
Les hord-bords de Yamaha pour la pêche et les courses
Motor tempél Yamaha untuk perikanan dan balapan

Yamaha outboard motors
for fishing and racing

Venezuela

Venezuela Vènézuéla. Venezuela



Venezuela, a country located in the northern most part of South America facing the Caribbean Sea, is noted for her positive national industrialization policy with the backing of increased oil production as well as for her infinite varieties in climate, landscape etc. Especially, the recent growth of fisheries, coastal and inland water, is something to behold.

Venezuela es una nación que está situada en la parte Norte de America del Sur, frente al Mar Caribe.

Este país es muy conocido por el positivo desarrollo de su industria nacional, respaldado, este, por el continuo crecimiento en la producción de petróleo. Goza de un clima variado y de paisajes muy diferentes según la región.

Es muy de notar, el relativamente reciente desarrollo de la pesca costera y en las aguas del interior.

Le Vénézuéla, un pays qui se trouve dans la partie septentrionale de l'Amérique du Sud sur la Mer des Caraïbes, est réputé pour sa politique nationale d'industrialisation causée par l'accroissement de la production pétrolière ainsi que par sa grande variété de climats, de paysages etc. Mais le récent développement de la pêche côtière et à des pêcheries de l'intérieur est quelque chose à retenir.

Venezuela, suatu negara terletak di Amerika Selatan bagian paling Utara, dan berhadapan dengan Laut Karibia, telah terkenal untuk politik industrialisasi nasional yang positif dengan sokongan bukan saja dari produksi minyak yang bertambah, tetapi juga dari keanékawarnaannya iklim, pemandangan alam dll yang maha-besar. Terutama perkembangan perikanan pantai dan perairan dalam baru-baru ini harus kita perhatikan sebaik-baiknya.



Yamaha outboard motors
for fishing and racing

The Lake of Maracaibo

El Lago de Maracaibo Le lac de Maracaibo. Telaga Marakaibo

The Lake of Maracaibo is located in the northernmost part of Venezuela surrounded by mountains. Worldwide attention was invited to this part of the world for the first time when a new oil field was discovered around here in 1910. The Lake is also reputed to be one of the best fishing grounds affording almost inexhaustible marine resources.

El Lago de Maracaibo está situado en la parte extrema del Norte de Venezuela, en un sitio precioso, rodeado de montañas. La atención del mundo se volvió hacia esta parte del mundo, cuando nuevos yacimientos de petróleo fueron descubiertos en esta región en 1910. El Lago de Maracaibo posee una ilimitada y riquísima fauna marina y tiene la reputación de ser uno de los sitios mejores para la pesca y el turismo.

aussi réputé pour être l'une des meilleures places pour la pêche, lequel détient d'inépuisables ressources marines. Terkeliling oléh gunggung-gunung Telaga Marakaibo terletak di Venezuela, bagian paling Utara. Perhatian seluruh dunia kepada wilayah ini untuk pertama kali disebabkan oléh penemuan daerah pertambangan minyak baru pada sekitar tahun 1910. Telaga itu juga terkenal sebagai salahsatu tempat pencarian ikan yang terbaik dengan sumber-sumber yang hampir tidak akan habis-habis.

Le lac de Maracaibo se trouve dans la partie septentrionale du Vénézuéla, il est entouré de montagnes. L'attention du monde sur cette partie du Vénézuéla a été portée pour la première fois en 1910 quand on y a découvert de nouvelles sources de pétrole. Ce lac est

1. High, dependable power!
2. Yamaha has greatly increased work efficiency.
3. What a bumper catch!
4. Yamaha fits a local boat.

1. ¡yaya fuerza de confianza!
2. Yamaha ha aumentado grandemente en eficiencia de Trabajo.

3. ¡Que pesca fenomenal!
4. Yamaha prepara un barco local.

1. Ça, c'est de la vraie puissance!
2. yamaha a grandement augmenté le rendement.
3. Quelle belle pêche à ras bord.
4. Yamaha se monte à point sur un bateau local.

1. Mémang tenaga yang boléh dipercaya!
2. yamaha telah meningkatkan éfisiénsi pekerjaan hébat benar!
3. Alangkan luar biasa besar hasil penangkapannya!
4. Yamaha cock bagi kapal daerah.



①



②



③



④

Popular 40HP Racing

Carreras populares con motores de 40HP

Popularité de la course des 40cv.

Perlombaan 40 dk yang populér

Venezuelan fishermen, especially, in the eastern part of the country, are greatly interested in speed racing on the water. Fishermen piloting powered wooden boats (local boats called pineros plus outboard motors) compete for speed superiority. Each race attracting a large number of entries is watched by a lot of spectators and is supported by local shipbuilders and importers of outboard motors since participation in this type of racing is one of the best public relations activities for them.

A 2-man pineros equipped with a Yamaha 40HP motor convincingly won a big event recently held at the El Morro de Puerto Santo. The race was contested by 12 similar boats featuring various brands of 40HP motors.

The Yamaha-powered boat finished first about 600 meters ahead of the second finisher. That was a very impressive victory and the outstanding performance and dependability of Yamaha had a very strong impact on all spectators.

Los pescadores venezolanos, especialmente los de la parte Este de este país, se interesan mucho por las carreras de velocidad sobre el agua. Estos pescadores suelen tener competiciones de velocidad pilotando botes de madera equipados con motores fuera de bordo que en la región llaman con el nombre de pineros.

Estas carreras atraen muchos competidores y gran número de espectadores. Tanto las compañías constructoras de estos botes como las casas importadoras de los motores fuera de bordo, ayudan y sostienen esta clase de carreras como un medio eficaz de propaganda para sus productos.

Un pineros equipado con un motor Yamaha 40HP y tripulado por dos hombres ganó el primer premio en una carrera tenida hace poco en El Moro de Puerto Santo. En esta carrera compitieron otros 12 botes similares, equipados con motores de diferentes marca de 40HP.

El bote equipado con el motor Yamaha llegó el primero con 600 metros de ventaja al que venía segundo. Esta fué una victoria muy impresionante, donde el extraordinario rendimiento y manobrabilidad de Yamaha hizo una muy grande y favorable impresión entre todos los espectadores.

Les pêcheurs vénézuéliens, surtout ceux de la partie septentrionale du pays, sont très intéressés par la course de vitesse sur l'eau. Avec leurs bateaux en bois, appelés pineros, plus des moteurs hors-bord, ils se disputent des courses de vitesse. Chaque course attire un grand nombre de participants et beaucoup de spectateurs; ces compétitions sont soutenues par les chantiers navals locaux et aussi par les importateurs de moteurs hors-bord qui peuvent y faire une très grande publicité.

Dernièrement, sur le El Morro de Puerto Santo, deux hommes et un pineros équipé d'un Yamaha 40cv ont remporté une grande rencontre. Cette course était disputée par 12 autres pineros équipés de moteurs 40cv de diverses marques.

Le bateau gagnant a terminé la course avec 600 mètres d'avance sur le deuxième. Cette victoire a été très remarquable et les performances du Yamaha ont fait une forte impression sur les spectateurs.



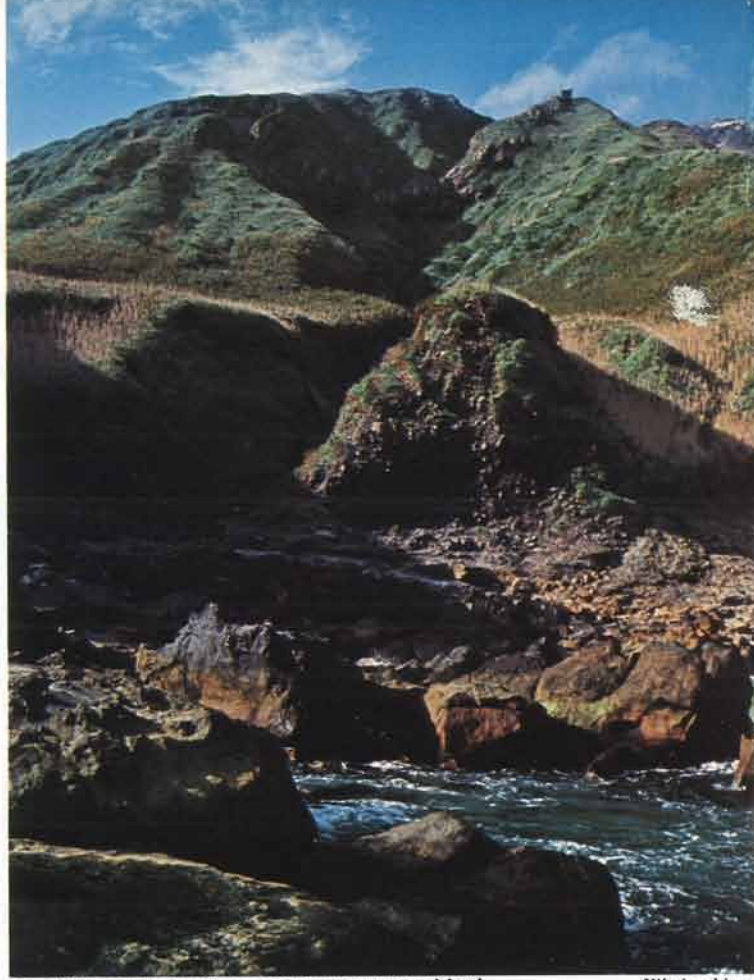
Para nelayan Venezuela, terutama di bagian Timur, gemar sekali akan perlombaan diatas air yang cepat. Para nelayan dengan kapal kayunya yang bertenaga mesin berlomba untuk siapa yang paling cepat (kapal setempat itu disebut "pineros" beserta motor tempélnya). Tiap-tiap perlombaan menarik peserta dan penonton banyak, dan disokong oleh pembikin kapal setempat, para importir motor tempél, karena mengambil bagian dalam perlombaan semacam itu adalah suatu aktivitas purél yang paling baik bagi mereka.

Baru-baru saja suatu pineros dengan motor Yamaha 40 dk beserta 2 anggota awak kapalnya telah memenangkan perlombaan besar di El Morro de Puerto Santo. 12 Kapal lain dengan motor 40 dk dari pelbagai merek turut dalam perlombaan tadi.

Kapal yang memakai motor Yamaha telah mengakhiri perlombaan sebagai juara kira-kira 600 meter lebih maju daripada nomor dua. Kemenangan itu mengumkan sekali dan prestasi yang menonjol serta pengandalan akan Yamaha mempunyai pengaruh yang kuat pada penonton semuanya.



① **A grazed peacock** *Un paon empaillé*
Un apacible pavo real *MÉrak angonan*



② **Kikaigashima is getting popular as a new resort island** *Kikaigashima*
Kikaigashima se está haciendo popular como una nueva isla de recreo *Sebagai tempo*

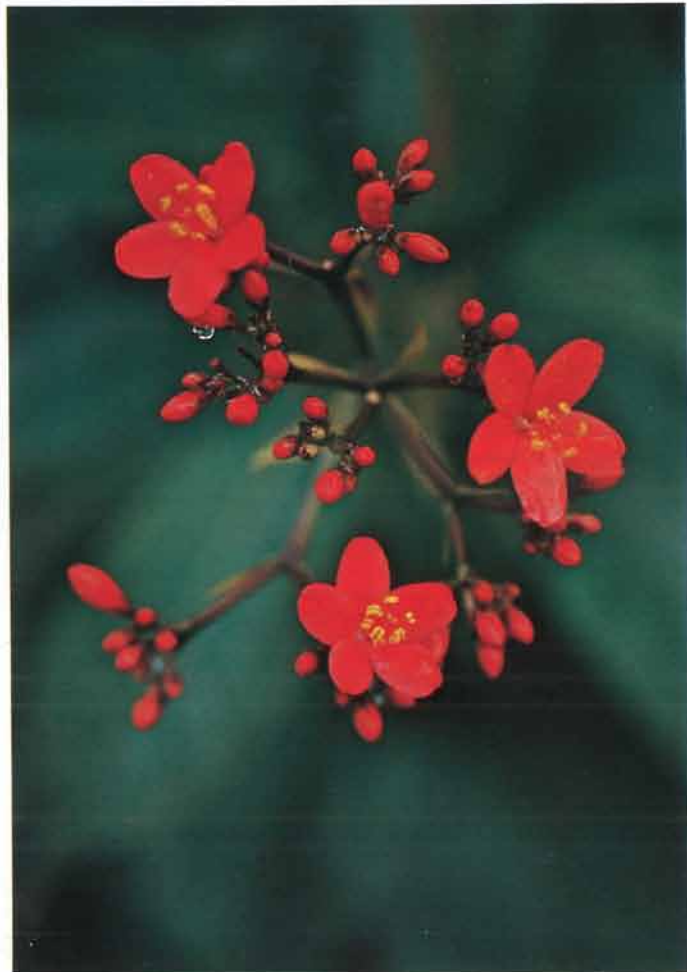
TREASURY OF MARINE RESOURCES

Tesoro de los recursos marinos
Le trésor des ressources marines.
Bungarampai sumber perikanan

Kikaigashima

— Japan

“Kikaigashima” — Japon.
“Kikaigashima” — Japón.
“Kikaigai-shima” — Jepang



③ **Eye-pleasing flowers** *Flores que recrean la vista*
Poisson perroquet *Bunga-bunga yang sangat menarik untuk dilihat*



*viient à la mode comme nouvelle île balnéaire
pesiar pulau kikaigashima menjadi populér*

Kikaigashima is a very small island lying on the Pacific Ocean east off Kyushu, the southernmost of Japan's four main islands.

With its extremely violent volcano vomiting sulfuric smoke and for its miserably arid soil yielding almost nothing, Kikaigashima was once called "devil's island".

In fact, it was nothing more than a notorious place of exile.

It was just in our own century that people came to realize the particular importance of this island. The Black Current branching into two near this island brings an amazingly rich variety of marine resources.

Kikaigashima es una isla muy pequeña situada en la parte Este de Kyushu, una de las cuatro islas más im-

portantes que forman el Japón, en el Océano Pacífico. Esta isla tiene un volcán muy activo que está continuamente hechando humo y azufre. El suelo es muy árido y miserable, donde casi ninguna vegetación puede subsistir.

Kikaigashima fué antiguamente llamada la Isla de los Demonios, de hecho no era más que un sitio de exilio muy famoso.

Ha sido precisamente durante nuestro siglo cuando el pueblo japonés ha podido realizar la importancia tan particular de esta pequeña isla. Al llegar cerca de esta isla, la Corriente Negra (Black Stream), se divide en dos ramas dando lugar a una asombrosa fauna marina, con gran variedad de toda clase de peces, sumamente interesante.

Kikaigashima est une très petite île qui se trouve dans l'Océan Pacifique à l'est de Kyushu, la plus au sud des quatre principales îles japonaises.

A cause du mauvais caractère de son volcan vomissant sa fumée et à cause de son misérable sol aride ne produisant presque rien, Kikaigashima était appelée "l'île

du diable". En fait, il ne s'agissait que d'une place d'exile.

Ce n'est qu'à notre siècle que l'on a réalisé l'importance particulière de cette île. Le Kuro-shio qui se divise en deux près de cette île apporte une incroyable variété de ressources marines.

Pulau Kikaigai adalah suatu pulau yang kecil sekali, terletak di Lautan Teduh sebelah Timur dari Kyushu, satu diantara empat pulau induk Jepang yang letaknya paling Selatan.

Dengan gunung apinya yang gerang dan mengluarkan asap berlérang, dan karena tanah kersang yang tidak keruan dan hampir tidak mempunyai hasil apapun juga, Kikaigai-shima pernah disebut Pulau Iblis.

Sebetulnya pulau itu hanya suatu tempat yang terkenal karena nama buruk untuk orang buangan.

Hanya baru dalam abad kita pentingnya pulau itu yang khusus dapat disadari oléh rakyat. Arus Hitam yang bercabang dua sebelum mendekati pulau itu, membawa sumber laut yang sangat beranékawarna dan amat méwah.



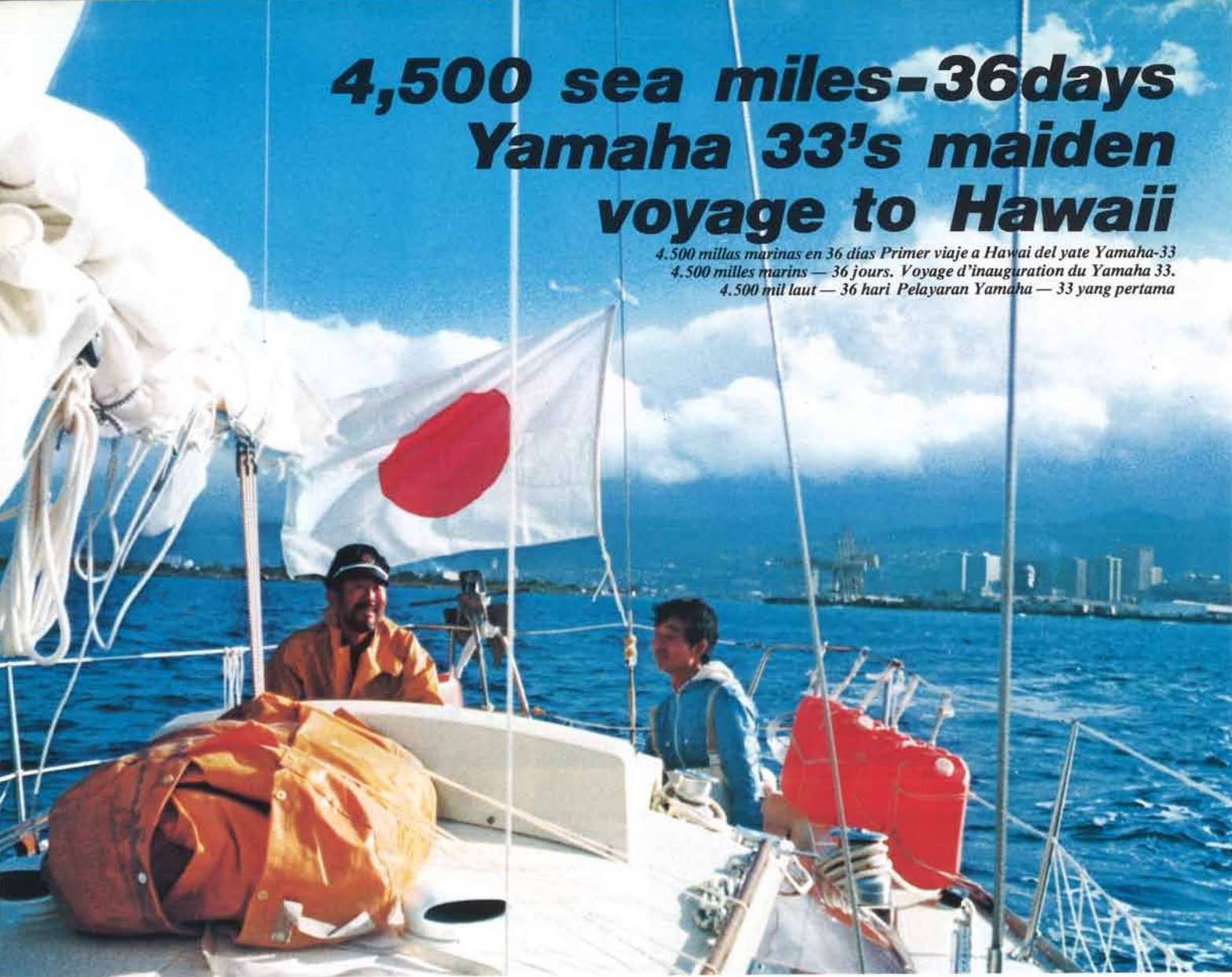
④ **Parrot fish** *Poisson perroquet*
Escaro *Ikan yang berwarna cemerlang*



⑤ **A volcanic cone** *Un cône volcanique*
Un volcán cónico *Puncak gunung api*

4,500 sea miles-36days Yamaha 33's maiden voyage to Hawaii

4.500 millas marinas en 36 días Primer viaje a Hawai del yate Yamaha-33
4.500 milles marins — 36 jours. Voyage d'inauguration du Yamaha 33.
4.500 mil laut — 36 hari Pelayaran Yamaha — 33 yang pertama



One of the biggest yacht topics that were very much in the newspapers in recent months was Yamaha 33's first navigation to Hawaii.

The Yamaha crewed by three veteran yachtsmen left Japan on June 4 and arrived at the destination on July 10. The Yamaha covered 4,500 sea miles in 36 days. Both Yamaha and men were all OK after their first long-distance navigation. The aim of this attempt was to add an extra glamour to the boat show just held in Hawaii but at the same time the success of this attempt became a good PR exercise for Yamaha.

Uno de los mayores tópicos que llenaron los periódicos en estos últimos meses, ha sido el hecho del primer viaje a Hawai realizado por el yate Yamaha 33.

El Yate Yamaha 33, tripulado por tres veteranos del mar, zarpó de Japón el 4 de junio y llegó a su destinación el 10 de julio. El yate cubrió la distancia de 4.500 millas marinas en 36 días. Tanto el Yate como sus tripulantes se encontraban en perfecta condición después de este su primer viaje de larga distancia de navegación. La razón de este viaje fué dar más realze a la exposición de botes, que precisamente se tenía por este tiempo en Hawai, y de paso, gracias a este feliz acontecimiento, añadir más gloria y fama al nombre de Yamaha.

L'une des plus grandes actualités de yachting que l'on ait pu trouver dans les journaux de ces derniers mois, a été le voyage d'inauguration jusqu'à Hawaii du Yamaha 33.

Le Yamaha qui était piloté par trois vétérans yachtsmen a quitté le Japon le 4 juin et est arrivé à destination le 10 juillet.

Il a couvert 4.500 milles marins en 36 jours. Mais après un si long voyage, le Yamaha et son équipage étaient encore bien en forme. Le but de ce voyage était d'ajouter un éclat supplémentaire à l'exposition de bateaux qui se tenait à ce moment à Hawaii, mais le succès remporté est devenu une bonne publicité pour Yamaha.

Salahsatu berita yang baru-baru saja telah di sebut-sebutkan di surat kabar tentang kapal layar untuk perlombaan adalah tulisan mengenai pelayaran Yamaha-33 ke Hawaii yang pertama.

Tiga orang anggota awak kapal kawakan Yamaha meninggalkan Jepang pada tanggal 4 Juni dan sampai tempat tujuannya pada tanggal 10 Juli. Kapal Yamaha itu menempuh 4.500 mil laut dalam 36 hari. Yamaha dan anggota awak kapalnya keduanya baik sesudah menyelesaikan perjalanan yang jauh itu. Tujuan pelayaran tadi ialah untuk memberikan daya tarik ekstra kepada pameran kapal yang baru-baru saja telah diadakan di Hawaii, dan sekalian juga sebagai suatu penggunaan purél yang baik bagi Yamaha.

7th World Championship Regatta

International 470 Class

Clase 470 Internacional
Classe Internationale 470.
Kejuaraan Perlombaan Perahu-Layar Dunia Ke-VII Kelas
470 Internasional

Lake Hamana-Japan 16-25 September

Lago Hamana — Japón, del 16 al 25 de septiembre
Lac Hamana — Japon. Du 16 au 25 septembre.
Telaga Hamana — Jepang September 16 — 25

Septimo Campeonato Mundial de Regatas *7ème. Championnat du Monde de Régates.* *Jago-jago Pelaut Dunia berkumpul di Jepang!*

World's top sailors met together in Japan! Monopolizing the topics for conversation among world-wide yacht fans, the International 470 Class 7th World Championship Regatta took place on Lake Hamana for the period from September 16 through September 25.

The Regatta was organized by the Japan Yachting Association/the Japan 470 Class Association and supported by Yamaha as the first world championship event ever attempted in the area of Far East. Six races were contested by top class sailors and a Yamaha 470 crewed by K. Komatsu and Y. Hakozaki finished overall 2nd. D. Ullman T. Linskey of the United States won this event.

*¡Los mejores marinos del mundo se reúnen en Japón!
Monopolizando por todo el mundo los tópicos de la*

conversación entre los aficionados al deporte de las regatas, el séptimo Campeonato Mundial de Regatas de la clase 470 tuvo lugar en el Lago Hamana — Japón — entre los días 16 y 25 de septiembre.

Esta regata fué organizada por la Asociación — Japan Yachting Association. Esta Asociación está patronizada por Yamaha, y es, hasta la fecha, el primer campeonato mundial de esta clase que se haya tenido en estas partes del Lejano Oriente.

Fueron seis las competiciones en que actuaron los mejores marineros de fama internacional. El yate Yamaha 470, tripulado por K. Komatsu y Y. Hakozaki terminó en segundo puesto.

Los vencedores de estas competiciones fueron D. Ullman y T. Linskey de los Estados Unidos.

Tous les meilleures navigateurs du monde se sont donné rendez-vous au Japon.

Monopolisant les actualités de la conversation parmi les mordus du Yachting, le 7ème. Championnat du Monde de Régates de la Classe Internationale 470 s'est tenu sur le Lac Hamana du 16 au 25 septembre.

Ces régates ont été organisées par le Yacht-Club Japonais, l'Association de la Classe 470 du Japon et

ont été parrainées par Yamaha; c'est le premier championnat du monde a avoir lieu en Extrême Orient. Six courses ont été disputées par des navigateurs de grande classe, le Yamaha 470 piloté par K. Komatsu et Y. Hakozaki a fini deuxième au classement général.

D. Ullman et T. Linskey des Etats Unis ont remporté cette course.

Kejuaraan perlombaan dunia ke-VII untuk perahu-layar kelas 470 internasional yang memonopolisir pokok pembicaraan antara para penggemar kapal perlombaan layar dunia telah diadakan di Telaga Hamana, Jepang pada September 16 — 25.

Perlombaan itu telah diorganisir oleh "The Japan Yachting Association", "The Japan 470 Class Association" dan disokong oleh Yamaha, sebagai Kejuaraan Dunia yang pertama-tama diusahakan di wilayah Timur Jauh. Jago-jago pelaut dunia mengambil bagian dalam enam balapan dan secara keseluruhan hadiah no. 2 telah dimenangkan oleh sdr. K. Komatsu dan sdr. Y. Hakozaki dengan Yamaha-470. Sdr. D. Ullman dan sdr. T. Linskey dari Amerika Serikat telah menjadi juara perlombaan itu.



Propeller selection Part 2

Selección de la Hélice — Parte segunda
Choix de l'hélice 2ème. partie.
Pemilihan baling-baling Bagian II

You are now convinced of the importance of propeller selection. What is mentioned in this part will help you better understand the reason for it.

Es posible que esté convencido de la importancia que tiene la selección de la hélice. La explicación que damos a continuación sobre este particular le ayudará a comprender mejor su razón de ser.

Vous êtes maintenant convaincus de l'importance du choix de l'hélice. Ce qui est mentionné dans cette partie vous aidera à mieux en comprendre les raisons.

Anda kini yakin akan pentingnya pemilihan baling-baling. Dengan keterangan disini kami berharap Anda dapat lebih mengerti abab musababnya.



Different pitches

First of all, let's take up a chart showing the interchangeability of propellers.

As can be seen, several different models belong to group D. Pictured here are the four of them.

All propellers have the same diameter but you will find all pitches somewhat different from each other.

Their diameter is 9 1/4 inches but pitches range from 5 inches to 11 1/2 inches.

Why?

You may well say "Why".

A propeller with bigger pitch naturally covers a larger distance in one complete turn. But, such a propeller does not always push a boat ahead faster.

Just make a test in an illustrated manner and you will understand why.

Diferentes grados de inclinación

En primer lugar tomemos una carta que muestre las diferentes posibilidades de cambiar la hélice.

Como puede ver, una serie de diferentes modelos pertenece al grupo D. Aquí tiene las imágenes de cuatro de estos modelos.

Todas las hélices tienen el mismo diámetro, pero encontrará que el grado de inclinación de las hojas es distinta de una a otra. Su diámetro es de 9 1/4 de pulgada pero el grado de inclinación puede ir de 5 pulgadas a 11 1/2 pulgadas.

¿Porque?

Preguntará el porqué.

Una hélice con mayor grado de inclinación naturalmente cubre una mayor distancia al dar una vuelta completa, pero no siempre esta clase de hélice empuja el bote con mayor rapidez. Haga sencillamente una prueba de una manera ilustrada y comprenderá el porqué.

Différents pas d'hélices.

Premièrement prenons un schéma nous montrant l'interchangeabilité des hélices.

Comme nous pouvons le voir, il y a plusieurs modèles

MARK MARCA MÉRÉK	MODEL MODELO MODELE MODÉL
A	2A
B	3.5A 3.5AC 5B 5BS
C	6A 8A
D	9.5A 12A 15A E15A E15AK 23A 25A
E	P125A P125AK
F	28A
G	48A 55A
H	48A



dans le groupe D. Nous vous les présentons ici tous les quatre.

Toutes les hélices ont le même diamètre mais vous allez voir que le pas de l'hélice est différent pour chacune. Leur diamètre est de 9 1/4 inches mais les pas varient de 5 à 11 1/2 inches.

Pourquoi?

Vous pouvez bien vous demander pourquoi?

Une hélice à grand pas couvre naturellement une plus grande distance en un tour complet. Mais, ce genre d'hélice ne pousse pas toujours le bateau plus rapidement.

Faites seulement un test de la même manière que sur l'illustration et vous comprendrez pourquoi.

"Pitch" yang berlainan

Pertama-tama marilah kita periksa tabél baling-baling yang dapat dipertukarkan.

Dapat dilihat beberapa model yang termasuk dalam golongan D. Gambar disini menunjukkan empat model itu.

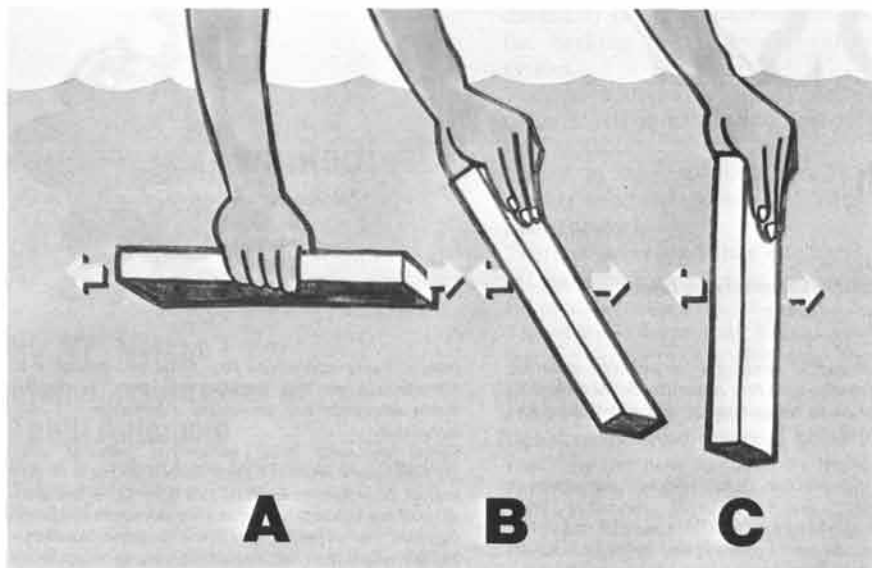
Baling-baling mempunyai garis panjang yang sama, akan tetapi gerak-maju atau "pitch"-nya berlainan. Garis panjang mereka 9 1/4 inci, tetapi pitch-nya berbeda-beda antara 5 inci dan 11 1/2 inci.

Apa sebab?

Andapun mungkin dapat bertanya "Ya, mengapa?"

Suatu baling-baling dengan pitch besar-besaran sudah tentu dapat menempuh jarak lebih panjang dengan seputaran lengkap. Akan tetapi baling-baling itu tak selalu dapat mendorong kapal lebih cepat.

Anda cobalah saja dengan menggambarkannya dan Anda akan mengerti apa sebabnya.



In the case of "A", a block can be moved easily. "B" requires a little more effort. But, you have to encounter the strongest resistance of water in the case of "C".

En el caso "A", el bloque se mueve fácilmente, "B" exige un poco más de esfuerzo, pero se encuentra la mayor resistencia del agua en el caso "C".

Dans le cas "A", le bloque peut être déplacé facilement, "B" exige un peu plus d'effort. Mais rencontrera la plus grande résistance de l'eau dans le cas "C".

Dalam hal "A" balok mudah digerakkan. Pada "B" agak sukar sedikit, akan tetapi pada "C" Anda harus melawan daya tahan air yang sekuat-kuatnya.

service & maintenance

Servicio y mantenimiento
Entretien et réparations
Sérpís dan pemeliharaan

Porpoise

El Bote "bandea"
Le tangage.
Penggangkutan



As you know, a powered boat sometimes happens to hop along the water instead of planing. In this case, the movement of a boat is felt very speedy but extremely unstable as the bow is unceasingly pitching. This is called "porpoise".

Como Vd. bien sabe, algunas veces, el bote a motor suele saltar y brincar sobre el agua en vez de deslizarse sobre ella. En este caso se siente como que el movimiento del bote es muy rápido pero enormemente inestable, la proa va cambiando continuamente de inclinación. En este caso se dice que el bote se bandea.

Comme vous le savez déjà, il arrive qu'un bateau au lieu de glisser sur l'eau, avance par bonds. Dans ce cas, il a l'air d'avancer plus rapidement mais il est très instable et l'inclinaison fait augmenter le tangage.

Seperti Anda mengetahui kapal bertenaga mesin kadang-kadang meloncat-loncat diatas air daripada bergerak maju dengan lurus. Meskipun gerakannya kapal terasa sangat cepat, akan tetapi tak stabil sekali karena haluannya kapal selalu mengguk-anggukan. Gerakan maju demikian disebut "porpoising" (berasal dari ikan lumba-lumba).

Too much power

This phenomenon takes place when a boat is propelled by too much power for its size or weight. Pitching and rolling are unbalanced, resulting in such a phenomenon. The optimum power for each boat model is recommended by the manufacturer and you should follow it, whenever practicable, in order to avoid such an unstable condition.

But, in case you need some extra power in reserve, take the following measures:

1. Keep cruising speed as low as possible
2. Adjust the angle of motor installation
3. Shift heavy loads to the bow

Demasiado potencia

Este fenómeno tiene lugar cuando el bote es movido por un motor demasiado potente con relación a su tamaño y a su peso.

Los momentos en que se desliza sobre el agua y los saltos están desequilibrados, dando lugar a este fenómeno.

La potencia conveniente para cada bote viene recomendada por el fabricante y, en cuanto sea posible, hay que atenerse a estas recomendaciones si se quiere evitar ese estado de inestabilidad. Pero si se diera el caso de que tuviera que tener cierta extra potencia en reserva, tome las siguientes precauciones:

1. Conserve la velocidad de marcha lo más baja que pueda
2. Ajuste el ángulo del motor con respecto al bote
3. Mueva la carga pesada en la parte de la proa

Trop de puissance.

Ce phénomène se produit quand la propulsion du bateau est trop puissante pour sa grosseur ou son poids. Le tangage et le roulis ne sont pas bien balancés, voilà ce qui produit ce phénomène.

La puissance optimale de chaque bateau est prescrite par le fabricant et vous devez vous y conformer autant que possible afin d'éviter ce genre de conditions.

Mais, au cas où vous auriez besoin d'une réserve de puissance, prenez les mesures suivantes:

1. Gardez votre vitesse de croisière aussi basse que possible.
2. Ajustez l'angle d'installation du moteur.
3. Placez tout le poids à l'avant.

Terlalu banyak tenaga

Gejala ini terjadi bilamana suatu kapal di gerak-majukan oleh baling-baling yang tenaganya terlalu besar untuk ukuran- dan beratnya kapal. Gerakan-majunya baling-baling tak cocok dengan oléng-oléngannya dan menyebabkan adanya gejala tadi.

Tenaga maksimum untuk tiap model kapal dianjurkan oleh perusahaan paberk dan Anda harus mengikutinya sedapat-dapatnya agar dapat menghindarkan keadaan yang tak stabil itu.

Tetapi, bila Anda memerlukan tenaga tambahan sérp, ambillah tindakan-tindakan berikut:

1. Kecepatan kapal harus serendah-rendahnya
2. Sudut instalasi motor harus dibetulkan
3. Beban yang berat harus dipindahkan ke haluan kapal

I WANT TO SAY

Yo quiero decir Ce que je veux dire Sepatah kata saya

Goodwill relation created through marine athletic games — Japan

Relaciones amistosas fruto de unos juegos atléticos marinos — Japón.

Création de relations de bonne volonté par l'entremise de jeux athlétiques nautiques Japón.

Perhubungan muhibbah melalui pertandingan keolahragaan laut — Jepang

By Mr. Yasuo Takenaga, Dealer of Boats and Motors

El señor Yasuo Takenaga comerciante de botes y motores

Par M. Yasuo Takenaga, Marchand de bateaux et de moteurs.

Olèh sdr. Yasuo Takenaga, distributor kapal dan motor



Ceci, parce que je pense que la publicité pour les produits Yamaha doit être présentée de manière à ce que l'image de la marque puisse être élevée dans une atmosphère de joie.

"Tiap-tiap distributor harus menjadi perseorangan dengan idé!" Inilah semboyan perusahaan saya. Beberapa tahun yang lalu saya telah memperkenalkan suatu pertandingan keolahragaan sebagai sebagian acara perayaan kita, karena saya telah berpikir bahwa tiap-tiap aktivitas purél untuk hasil produksi Yamaha harus dipertingkatkan sebegitu rupa sehingga kesan méréknya dapat dipertingkatkan dalam suasana yang cemerlang dan penuh dengan kesenangan.

Exceptionally novel

Excepcionalmente original
Quelque chose de tout nouveau.
Luar biasa baru

My idea hit a mark, indeed! Everything was most favorably received by all fishermen and their families, old and young as they eagerly wanted to enjoy their annual holiday to the fullest extent. Especially, some marine athletic games using Yamaha FRP boats or outboard motors greatly interested them. It was naturally admitted by all of them that the festival was all the more exciting and enjoyable thanks to the introduction of such a unique program.

The meeting of marine athletic games has become quite essential to the beach festival in our district since that time.

The program is given much more variety than before so that fun and pleasure may be developed to a maximum for both participants and spectators.

This in turn enables me to bridge goodwill relation between myself and customers or would-be customers.

I hear that my colleagues in other districts have also come to make similar attempts. That's good for Yamaha.

Their effort will also be rewarded well.

¡Esta idea mía dió en el blanco, verdaderamente! Todo el plan fue estupendamente recibido por los pescadores y sus familias, jóvenes y viejos, deseosos todos de sacar el mayor partido posible de esta su fiesta anual. Les interesaba mucho unos juegos atléticos marinos en los que se utilizaban los botes FRP con motores fuera de



bordo. Todos admitieron mas tarde que gracias a la introducción de este singular programa, el festival había adquirido una atmósfera más excitante y más agradable.

Desde entonces, estos encuentros atléticos, han formado parte esencial de este festival de playa en esta región. El programa de fiesta está lleno de variedades y diversiones consiguiendo con esto que tanto los participantes como los espectadores lo pasen lo mejor posible. Esto me da, personalmente, la ocasión de fomentar una sincera amistad con mis clientes y también con muchos posibles futuros clientes.

He oido decir que otros colegas míos, en otros districtos, han empezado a hacer lo mismo. Esto es una muy buena cosa para Yamaha, y no dudo de que sus esfuerzos serán plenamente premiados.

Il est vrai que mon idée a atteint son but! tout le programme a reçu un accueil favorable de la part des pêcheurs et de leur famille, les jeunes aussi bien que les vieux ont été avides de participer pleinement à leur congé annuel. Ce qui les a surtout intéressés, ce sont les jeux nautiques où il fallait utiliser des bateaux en FRP ou des moteurs hors-bord. Tout le monde a admis que ce festival était vraiment excitant et plein de gaieté grâce à l'introduction de ce programme unique en son genre. Depuis ce temps, la rencontre athlétique nautique est devenue quelque chose d'essentiel au festival, dans notre district.

Le programme offre une plus grande variété que dans le passé, ce qui permet de développer le plaisir des participants et des spectateurs au maximum.

En retour cela m'a permis de développer des relations de bonne volonté entre les clients, ou les futurs clients possibles, et moi.

J'ai entendu dire que mes collègues des autres districts ont eux aussi entrepris de similaires rencontres. C'est très bien pour Yamaha.

Leurs efforts seront aussi récompensés.

Sungguh-sungguh idé saya mengenai sasarannya! Semuanya telah diterima dengan baik sekali olèh semua nelayan dan keluarga mereka, tua dan muda, karena mereka ingin sekali menikmati hari libur tahunan sepuas-puasnya. Terutama beberapa pertandingan keolahragaan laut dengan kapal FRP atau motor tempèl Yamaha telah menarik perhatian mereka yang amat besar. Semua tentu saja mengakui bahwa perayaan itu telah menjadi suatu pesta yang lebih banyak mengairahkan dan menggembirakan berkat introduksinya acara yang unik itu. Sejak ketika itu pertandingan keolahragaan laut itu telah menjadi sebagian yang penting daripada perayaan pantai distrik kita.

Keanékawarnaannya pesta dibikin lebih banyak daripada tahun-tahun yang lampau sehingga para peserta dan penonton keduanya dapat bersenang-senang sebanyak-banyaknya.

Dengan demikian saya juga mendapat kesempatan untuk mengadakan perhubungan muhibbah antara saya sendiri dan para langgan atau calon langgan. Saya dengar bahwa rekan-rekanku di daerah lain mulai mengadakan pertandingan yang sama. Itu baik bagi Yamaha. Usaha mereka pun akan dapat penghargaan baik.

"Every dealer must be an idea man" — this is my business motto. It was several years ago that I introduced some athletic games as part of our festival program. Because I thought that every public relations activity for Yamaha products should be developed in such a manner that the brand image might be elevated in a bright, joyful atmosphere.

Hay un refrán que dice "cada comerciante tiene que ser un hombre de ideas", este es el refrán mío para mis negocios. Muchos años han pasado desde que introduje tener competiciones atléticas marinas en nuestro programa de fiestas. Pensaba, con ello, poder desarrollar una sana propaganda para los productos de Yamaha, y que la imagen de esta marca fuese un motivo de alegría y de gozo para todos.

"Tout marchand doit être un homme d'idée" — telle est ma devise de travail. Il y a déjà quelques années que j'ai introduit des jeux athlétiques dans le programme de notre festival.

More power wanted!

*¡Se desean motores con mas potencia!
A la recherche de plus de puissance.
Dibutuhkan: tenaga yang lebih besar!*

By Mr. Nelson Levy Managing Director of Tahiti Automoto

*Por el Sr. Nelson Levy, Director de la Compañia
Tahiti Automoto
Par M. Nelson Levy
Administrateur de Tahiti Automoto
Oléh sdr. Nelson Levy, direktur pelaksana Tahiti
Automoto*

For the past three years I have been active in the first line of marketing Yamaha outboard motors.

Especially, teaming up with Mr. Andre Cogghe, a friend of mine as well as a good mechanic who well understands the importance of improving the after-service system in line with Yamaha's basic business policy, I have been keen on promoting the spread of outboard motors among fishermen.

Now, it is felt that our efforts are well rewarded. Yamaha outboard motors have risen in popularity for their outstanding

durability and improved fuel economy with the backing of the perfect after-service system.

They have already captured the market of under 55HP motors including a 55Hp twin-type model.

I want to say one thing here in order to further promote the sales of Yamaha outboard motors.

There is every sign that our users tend to get more interested in larger, more powerful models toward the future.

Therefore, I hope that Yamaha will develop and market those models at the earliest possible time.

Here in French Polynesia the users of traditional canoes and powered boats about 17 feet long are now in favor of those models for the sake of higher work efficiency.

In addition, the market of boats itself is rapidly expanding, too.

Therefore, both customers and the staff of Tahiti Automoto are eagerly looking forward to the introduction of larger, more powerful Yamaha models.

He estado estos últimos años muy activo en la venta de motores fuera de bordo Yamaha. Esto, especialmente, en unión del Sr. Andre Cogghe, un gran amigo suyo quien además es un buen mecánico. El Sr. Nelson Levy siente muy bien la gran importancia que supone el sistema de mantenimiento después de compra.

La compañía Yamaha con la vista en mejorar la venta de estos motores, da grande importancia en su política a los servicios después de venta. Por mi parte he puesto todo el interés posible en promover y difundir entre los pescadores el uso de motores fuera de bordo.

Actualmente, tengo la impresión de que nuestros esfuerzos han sido premiados. Los motores fuera de bordo han crecido en popularidad debido a su extra-

ordinaria robustez y mejora en la economía de combustible. Todo esto, además, respaldado como decíamos antes con un servicio perfecto después de compra. Han conseguido imponerse en el mercado los motores hasta 55 HP. incluyendo otro modelo gemelo de 55 HP. (caballos) también.

Quisiera añadir algo más con el deseo de promover aún más la venta de los motores fuera de bordo Yamaha. Se está apreciando una tendencia cada vez mayor en los que usan estos motores, de estar interesados en motores más grandes y de mayor potencia.

Confío que Yamaha desarrollará y pondrá, en un futuro no muy lejano, esta clase de motores en el mercado y si fuera posible en la mayor brevedad.

Aquí en la Polinesia Francesa, los usuarios de las tradicionales canoas y de los botes a motor de 17 pies de largos, están en favor de estos modelos por considerar que son de mayor rendimiento para su trabajo y más eficaces. Hay que añadir a esto que la venta de botes se está expandiendo muy rápidamente.

Tanto el personal de la compañía Tahiti Automoto como los usuarios están, ambos, enormemente interesados en la introducción de motores Yamaha más grandes y más potentes, que puedan satisfacer las numerosas demandas de este mercado.

Depuis trois ans, je m'occupe du marketing des moteurs hors-bord Yamaha. Je fais équipe avec M. André Cogghe qui est l'un de mes amis, ainsi qu'avec un bon mécanicien qui a bien compris l'importance de l'amélioration du système de service après-vente en rapport avec la politique commerciale de base de Yamaha; j'ai fait tout mon possible pour promouvoir au développement des moteurs hors-bord parmi les pêcheurs.

Maintenant, il semblerait que nos efforts auraient été récompensés. Les moteurs hors-bord Yamaha ont gagné une popularité grâce à leur solidité et à l'amélioration de leur système d'économie sur le carburant, avec comme support, un système de service après-vente parfait. Ils ont déjà enlevé le marché des moteurs de moins de 55cv, y-compris un modèle twin 55cv.

Je voudrais dire une chose sur l'accroissement des promotions de ventes des moteurs hors-bord Yamaha.

Tout nous laisse à penser que nos usagers s'intéressent de plus en plus aux modèles plus puissants. C'est pour cela que j'espère voir Yamaha sortir ce genre de modèles très prochainement.

En Polynésie Française, à cause de l'utilisation des canoës traditionnels et des bateaux à moteurs de 5 mètres de long, les tendances vont vers ce genre de modèles pour une plus grande efficacité de travail. J'ajouterais encore que le marché des bateaux est lui aussi en train de se développer rapidement.

Par conséquent, le personnel de Tahiti Automoto et les clients souhaitent voir apparaître sur le marché, des modèles Yamaha plus puissants.

Selama tiga tahun yang lalu saya telah ikut giat dengan pemasaran garis-depan motor témpél Yamaha, terutama bersama-sama dengan sdr. André Cogghe, baik temanku maupun montir pandai yang insyaf akan pentingnya dasar politik perdagangan Yamaha terhadap sèrpis bagi para pembeli. Saya sedang giat berusaha untuk mengembangkan penjualan motor témpél diantara para nelayan.

Sekarang kita merasa bahwa usaha kita membawa pahala yang layak. Kepopulèran motor témpél Yamaha telah meningkat karena terkenal tahan lama, irit bènsin dan sistim pelayanan yang sempurna. Merèka sudah merebut pasaran motor kurang dari 55 dk, termasuk modèl 55dk-kembar.

Satu hal yang saya hendak uraikan disini mengenai memajukan penjualan motor témpél Yamaha ialah bahwa pada masa depan para pembeli akan menaruh perhatian terhadap modèl-modèl yang lebih besar dan bertenaga lebih kuat. Maka saya harap Yamaha akan membuat modèl-modèl itu secepat-cepatnya.

Di Polinèsia Perancis pemilik kano dan kapal bertenaga mesin yang panjangnya 17 kaki, kini menyukai modèl-modèl yang bertenaga lebih kuat itu agar éfisiènsi pekerjaan dapat di pertingkatkan. Pula pasaran kapal saja sedang juga berkembang dengan cepat.

Karena itu para langganan dan staf Tahiti Automoto keduanya hasrat menantikan munculnya modèl-modèl Yamaha yang lebih besar dan bertenaga lebih kuat.



Foreign trade and exchange rate



*Comercio exterior y evaluación de la moneda.
Le commerce extérieur et le taux de change.
Perdagangan luar negeri dan suku penukaran*

"More sales mean more profit" — this must be an ironbound rule for everybody who is active in the first line of business. But, strange as it may sound, this rule does not always apply to foreign trade. Why? Because the complex mechanism of foreign exchange rate always acts on it. As you are already aware, each country has its own currency but every international business transaction is calculated in terms of the US Dollar. Each currency has its own rate of conversion to the US Dollar. In other words, the rate is the relative value of each currency to the Dollar.

Inevitable fluctuations

The rate is not constant but rather fluctuating due to the combined effect of several important factors. First of all, demand/supply balance (in this case imports/exports balance) has a very vital effect on rate fluctuations as is the case with price fluctuations on the circulating market of commodities.

To take it more concretely, increased exports lead to the induction of more dollars. On the other hand, increased imports result in the outflow of more dollars.

In case a certain country earns more dollars through international trading, its own currency will increase its relative value to the US Dollar. This means that the conversion rate of the currency in question to the Dollar becomes higher, and vice versa, of course.

The abovementioned mechanism of rate fluctuations is already known to everybody. But, some other contributory factors must also be taken into consideration when this mechanism is analysed.

That is to say, rate fluctuations can sometimes result from such a foreign economic policy as may be established by the government in compliance with national or international financial conditions. Also, worldwide capitalistic monetary manipulation on the part of financial interests can partly account for rate fluctuations.

Anyway, the combined effect of these factors on rate fluctuations is rather complex and not so easy to explain.

Increased value of the Yen

The exchange rate for the Yen was formerly fixed at ¥360 per dollar, regardless of actual imports/exports balance.

But, Japan had to shift to a floating rate system in 1973 due to always-increased exports. The yen-dollar conversion rate has fluctuated between ¥306.85 and ¥270 since that time.

The remarkable growth of Japan's economy is definitely reflected in this tendency. Especially, the industries of automobiles, motorcycles and electric products have recorded a very spectacular upswing in export shipments for the above period.

Most lately, the rate has come to rise even above ¥250!

At this point you will note that the manufacturing costs of Japanese products have sharply risen and coupled with this yen value. Thus, Japanese industries will have to concentrate themselves more on reducing costs and improving product quality as far as possible so that customers may see their orders met better.

The Yen is becoming stronger on the international market.

What is meant by this?

The yen-dollar rate was around ¥300 at the outset of this year but is higher than ¥250 at the present time.

The difference of some ¥50 per dollar is extremely important.

Because commodities worth US\$1.00 formerly yielded the earnings of ¥300 for Japanese exporters but are now converted into only ¥250. If total exports amount to US\$500 mil. a year, the difference will run up to ¥25,000 mil. What an enormous amount of difference!

Exporters may well try all conceivable countermeasures such as transactions on pre-arranged rate, price raise or yen-basis transactions. Either is effective but never satisfactory.

It must be taken for granted that the exchange rate will continue to fluctuate in the future, too. It is even anticipated that things might take another turn for the worse due to better marketability of Japanese Products.

In order to cope with whatever situation resulting from such rate fluctuations, the industry should, first of all, consolidate or rationalize its own setup in every phase of business activity.

Hay una regla que dice — "a más venta corresponde más ganancia" — y suele ser para toda persona que es activa sólo en la primera línea en el mundo de los negocios una ley de oro. Pero, por más extraño que pueda parecer, esta regla no siempre es válida en el comercio con el exterior. Se preguntará, ¿por qué?.

Esto se debe a que el complejo mecanismo de evaluación y cambio, actúa en la evaluación misma en todo momento. Como ya puede suponer, cada país tiene su propia moneda. Cada intercambio comercial internacional es calculado con relación al Dólar Americano. Cada moneda tiene su propia conversión con relación al dólar americano. En otras palabras, la evaluación es el valor relativo de cada moneda comparada con el dólar.

Fluctuaciones inevitables

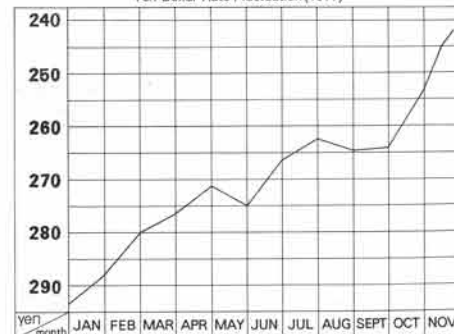
La evaluación de la moneda no es constante, sino que está sujeta a fluctuaciones, debidas a los efectos combinados de una serie de factores importantes en el mundo de los negocios. Viene en primer lugar el balance de pedidos y ventas (en este caso el balance relacionado con la importación y la exportación), como algo primordial que influye en los cambios de evaluación. Algo que tiene un efecto vital para la evaluación es el cambio de precio de los productos y mercancías en circulación.

Hablando de modo más concreto, el aumento en la exportación lleva a mayor ingreso de dólares. Por otra parte el aumento en la importación resulta en un mayor salida de dólares.

En el caso de un país que gane más dólares mediante su comercio exterior, su moneda irá adquiriendo relativamente mayor valor con respecto al dólar americano. Esto significa que el cambio de valuación de la moneda en cuestión irá menguando con respecto al dólar y vice versa, naturalmente.

Esto que acabamos de mencionar mas arriba sobre el mecanismo de la evaluación de la moneda es muy conocido por todos. Pero existen otros factores contribuyentes que tambien tienen que ser tomados en consideración cuando se analiza este mecanismo.

Yen-Dollar Rate Fluctuation (1977)



Con esto queremos decir que los cambios de evaluación pueden ser en alguna ocasión el resultado de una política económica exterior, la cual puede ser establecida por el gobierno de acuerdo con las condiciones financieras del país tanto nacionales como internacionales. También, ciertas manipulaciones monetarias por parte de los interesados, pueden ser causa de fluctuación en la evaluación de la moneda.

De todos modos, los efectos combinados de estos factores que tanto influyen en la evaluación de la moneda son muy complejos y difíciles de explicar.

Aumento de valor del yen

El yen estuvo evaluado en principio y fijado a 360 yenes con respecto al dólar, prescindiendo de su entonces balance de importación y exportación. Debido al continuo aumento en la exportación experimentado a lo largo de los años, Japón tuvo que cambiar su sistema por el de flotar su moneda en 1973.

Desde entonces la conversión yen-dólar ha ido fluctuando entre 306.85 y 270 según las circunstancias lo han ido pidiendo.

El extraordinario aumento en la economía realizada por el Japón está claramente reflejada en esta tendencia. Especialmente, las industrias de automóviles, motocicletas y productos eléctricos, se han apuntado una subida espectacular durante estos últimos años. Por esta razón, últimamente el cambio ha llegado a subir aún por encima de los 250 yenes por un dólar americano.

El yen se está haciendo cada vez más fuerte en el mercado internacional. ¿Qué es lo que esto quiere significar?

El cambio yen-dólar estaba alrededor de 300 yenes al principio de este año, pero actualmente está más bajo de los 250. Esta diferencia de casi 50 yenes es sumamente importante.

Teniendo en cuenta una mercancía por valor de un dólar que supusiera 300 yenes de ganancia para el exportador japonés, se ha actualmente convertido en solamente 250 yenes. Suponiendo que la cifra total de la exportación alcance 500 mil. dólares al año, la diferencia vendrá a ser como unos 25,000 mil., lo cual supone una diferencia verdaderamente extraordinaria.

Los exportadores pueden muy bien poner todas las contramedidas posibles como: transacciones, cambios prefijados, subida de precios, transacciones basadas en el valor del yen, etc., todas estas medidas son en sí efectivas, pero nunca satisfactorias.

Tenemos que conceder que la evaluación de la moneda continuará a evolucionar en el futuro, sin duda. Incluso se anticipa que las cosas han de ir empeorando aún más. Con el fin de poder enfrentarse con cualquier situación presentada por estas fluctuaciones de la moneda, la industria deberá primordialmente consolidar y racionalizar sus propias instalaciones en todas y cada una de las fases de sus actividades comerciales, hasta llegar a un justo equilibrio.

"Plus de ventes apportent plus de profit" — ceci doit être une règle d'acier pour tous ceux qui exercent une profession commerciale de première importance. Mais, aussi étrange que cela puisse paraître, cette règle ne s'applique pas toujours au commerce extérieur. Pourquoi?

Parce que le mécanisme très complexe du taux des changes joue toujours un rôle important. Comme vous le savez déjà, chaque pays a sa propre monnaie mais toute transaction commerciale internationale se calcule en Dollars US. Chaque monnaie a sa propre parité envers le Dollars US. En d'autres termes, la parité est la valeur relative de chaque monnaie par rapport au Dollar.

D'inévitables fluctuations.

A cause des effets combinés de plusieurs facteurs importants, le taux de change n'est pas constant mais plutôt fluctuant.

En tout premier lieu il y a la balance de l'offre et de la demande, là, la balance des exportations et des importations a un effet vital sur la marge des fluctuations comme c'est le cas avec la fluctuation des prix sur le marché de consommation.

D'une manière plus concrète, l'augmentation des exportations donne lieu à une plus grande quantité de dollars. D'un autre côté, l'augmentation des importations a pour effet une plus grande sortie de dollars.

Dans le cas d'un pays gagnant plus d'argent par le commerce international, sa propre monnaie va augmenter sa valeur relative par rapport au Dollar US. Cela veut dire que le taux de conversion de la devise en question en dollar est réduite, et vice versa, bien sûr.

Le mécanisme des marges de fluctuations mentionné ci-dessus est déjà connu de tout le monde. Mais d'autres facteurs contributifs doivent être pris en considération lorsque l'on analyse ce mécanisme.

Par exemple, les marges de fluctuations peuvent parfois résulter d'une politique économique étrangère ayant été établie par le gouvernement en rapport avec des conditions nationales ou internationales. Les manipulations monétaires des intérêts financiers peuvent compter en partie dans la marge de fluctuation.

De toute façon, les effets combinés de ces facteurs sur les marges de fluctuations sont plutôt complexes et pas si facile à expliquer.

Accroissement de la valeur du Yen.

La parité du Yen était dernièrement fixée à ¥360 pour le dollar, ceci sans tenir compte de la balance des exportations et des importations.

Mais, à cause de l'accroissement constant de ses exportations, le Japon a dû laisser flotter sa monnaie en 1973. La parité yen-dollar fluctuait entre ¥306,85 et ¥270 à cette époque.

Le remarquable accroissement de l'économie japonaise reflète définitivement cette tendance. Les industries automobiles, motocyclistes et des produits électriques surtout, ont enregistré une hausse spectaculaire dans les exportations pendant cette période. Un peu plus tard, le taux de change est monté plus haut que ¥250!

Le Yen est en train de devenir plus fort sur le marché international. Qu'entend-on par là?

La parité yen-dollar tournait autour de ¥300 au début de cette année, mais elle est à moins de ¥250 en ce moment.

La différence d'environ ¥50 pour le dollar est très importante. Parce qu'auparavant les produits qui coûtaient \$US1.— rapportaient ¥300 aux exportateurs japonais, mais maintenant ils ne sont plus que de ¥250. Si le total des exportations annuelles se montent à \$US500 millions, la différence tournera autour de ¥25,000 milliard. La différence est énorme.

Les exportateurs peuvent bien prendre toutes les contre-mesures concevables telles que les transactions à un cours précompté, ou les transactions calculées sur la base du yen, cela peu être efficace mais jamais satisfaisant.

Il nous faut donc accepter le fait que le cours des changes continuera à fluctuer à l'avenir aussi. Il a même été anticipé que les choses pourraient prendre une nouvelle tournure pour le pire.

De façon à faire face à la situation résultant d'une telle marge de fluctuation, l'industrie doit, avant tout, consolider ou rationaliser sa propre organisation à toutes les phases de ses affaires.

Makin besar jumlah penjualannya, makin banyak untungnya: inilah kaidah yang setepat-tepatnya bagi semua orang yang aktif dalam perusahaan garis-depan. Namun, anéhnya kaidah itu tidak selalu berlaku untuk perdagangan luar negeri. Apa sebab? Karena mekanisme suku penukaran yang kompleks selalu mempengaruhinya. Anda sudah mengetahui bahwa setiap negara mempunyai mata uang sendiri,

akan tetapi tiap-tiap transaksi internasional umumnya ditutup dengan dolar Amerika Serikat. Tiap mata uang mempunyai suku penukaran sendiri terhadap dolar itu. Dengan kata lain, suku penukaran adalah harganya setiap mata uang terhadap dolar.

Fluktuasi yang tak dapat dihindarkan

Suku penukaran tidak tetap, tetapi agar turun naik karena pengaruh kombinasi beberapa faktor penting. Pertama-tama neraca permintaan dan penawaran (dalam hal ini neraca impor dan ekspor) mempunyai pengaruh yang penting sekali terhadap fluktuasi suku penukaran, seperti halnya dengan fluktuasi harga di pasar barang dagangan yang berédar.

Untuk lebih konkrit, pertambahan ekspor menimbulkan pemasukan dolar. Sebaliknya pertambahan impor berarti pengeluaran dolar.

Bilamana sesuatu negara mendapatkan dolar lebih banyak karena perdagangan internasional, maka mata uangnya akan bertambah harganya terhadap dolar Amerika Serikat. Ini berarti bahwa suku penukaran mata uang tadi terhadap dolar menjadi kurang, dan begitupun sebaliknya.

Mekanisme fluktuasi suku penukaran tersebut diatas sudah umum diketahui. Namun kita harus juga mempertimbangkan faktor-faktor yang turut dapat mempengaruhi bilamana kita hendak menganalisis mekanisme itu.

Ini berarti bahwa kadang-kadang fluktuasi suku penukaran disebabkan oleh karena politik ekonomi luar negeri yang dimelaksanakan oleh suatu pemerintah untuk memenuhi kondisi keuangan nasional maupun internasional. Begitupun manipulasi monetér untuk sebagian dapat dipertanggung-jawabkan oleh yang mempunyai kepentingan keuangan.

Bagaimanapun juga seluruh pengaruhnya faktor-faktor itu terhadap suku penukaran adalah agak begitu kompleks hingga hal ini tak mudah dipecahkannya.

Nilai yen yang meningkat

Tadinya suku penukaran yen telah ditetapkan pada ¥360—1 dolar, tanpa memperhatikan neraca impor-ekspor sebenarnya.

Akan tetapi pada tahun 1973 Jepang terpaksa ganti memakai sistem pengembangan karena ekspornya yang terus-menerus bertambah. Sejak itu suku penukaran telah turun naik antara ¥270 dan ¥306.85.

Kecenderungan ini pasti disebabkan oleh ekonomi Jepang yang sungguh bertambah dengan cepat. Terutama di bidang perindustrian mobil, sepeda motor dan barang-barang listrik hasil pengiriman ke luar negeri pada waktu itu telah mencapai rékor yang hébat. Dan akhir-akhir ini suku penukaran naik sampai lebih tinggi daripada ¥250!

Nilai yen kian lama kian kuat di pasaran internasional. Artinya ini apa? Pada permulaan tahun ini suku penukaran yen-dolar turun naik sekitar ¥300, tetapi pada sa'at ini turun lebih daripada ¥250.

Perbedaan ¥50 setiap dolar adalah sangat penting. Karena barang-barang yang berharga 1 dolar Amerika Srikat tadinya menghasilkan ¥300 bagi eksportir Jepang, sekarang hanya memberikan ¥250. Bila jumlah ekspor setahunnya 500 juta dolar, maka béda penghasilannya menjadi 25,000 juta yen! Bukan kepalang besarnya!

Para eksportir dapat coba mengambil tindakan balasan apa saja, misalnya transaksi dengan suku penukaran pasti, penambahan harga atau dengan dasar yen. Salahsatu dari tiga itu mungkin éffektif akan tetapi tak pernah memuaskan.

Kita harus menganggap pasti bahwa suku penukaran tetap turun naik juga di masa depan. Bahkan kita menantikan keadaan menjadi lebih buruk.

Agar supaya dapat mengatasi keadaan yang disebabkan oleh fluktuasi suku penukaran, maka perindustrian pertama-tama harus mengadakan konsolidasi dan rasionalisasi pada susunannya setiap tahap aktivitas perusahaan.



① A portable shrine and a giant sea dragon
Un templo portátil y un gigante Dragón de mar

HEAVE-HO! Beach festival—Japan

¡Qué alegría!
Oh! hisse.
Kuntul — baris!

Festivales de playa en Japón
Festival des pêcheurs — Japon.
Pesta pantai — Jepang

Fishermen enjoy their annual holiday to their hearts' content . . .

Con gran regozijo del corazón los pescadores japoneses gozan de su fiesta anual.
Des pêcheurs jouissant pleinement de leur congé annuel.
Para nelayan sedang menikmati hari-hari libur tahunan mereka dengan sepuas hati.

Beach festival has long been one of the most important annual events for Japanese fishermen. Even now it is inseparably bound with their life, though modern people have come to consider it a kind of recreation, rather than anything else.

Anyway, all fishermen, young and old, together with their whole families want to enjoy their annual holiday to their hearts' content.

The program is elaborate and given much variety so that fun and pleasure may be developed to a maximum.

Their festive mood comes up to the height when robust, sunburnt young fishermen shove and push a portable shrine along the beach.

Aside from such time-honoured activities, various intervillage athletic games add extra glamour to each festival.

Los festivales de playa son, desde hace mucho tiempo para los pescadores japoneses, uno de los acontecimientos más importante del año. Incluso en nuestros días,

estas fiestas están íntimamente unidas a sus vidas, por más que la gente moderna actual haya llegado a considerarlas como una recreación más de entre tantas.

En todas partes, los pescadores, jóvenes y viejos, suelen gozar con todos los miembros de la familia de esta fiesta anual que tanto alegra sus corazones. El programa de estas fiestas está elaborado con mucha variedad y con mira a conseguir lo más posible, diversiones y placeres.

El ambiente y humor festivo de los que participan a la fiesta llega a su colmo cuando los jóvenes pescadores, robustos y bien tostados por el sol, salen, empujando y forcejando, llevando sobre los hombros un templo portátil a lo largo de la playa.

Además de estas actividades de carácter honorífico, hay que añadir competiciones atléticas entre pueblos vecinos, las que naturalmente, dan a cada festividad un matiz muy especial.

Le festival des pêcheurs est depuis longtemps l'une des plus importantes fêtes annuelles pour les pêcheurs japonais. Et même encore à l'heure actuelle, elle ne peut être séparée de leur vie de tous les jours, ceci malgré la tendance actuelle à la considérer plus comme forme de plaisir qu'autre chose.

Mais cependant, tous les pêcheurs, jeunes et vicux, veulent jouir pleinement de leur congé annuel en famille.

Le programme des festivités est bien établi, il offre une

grande variété afin que la joie et le plaisir puissent être développés au maximum.

L'atmosphère de fête augmente quand de jeunes et robustes pêcheurs bien bronzés arrivent en poussant un petit temple le long de la plage.

En plus de ces coutumes religieuses, divers jeux sportifs inter-villages ajoutent un charme à ce festival.

Sejak lama pesta pantai sudah menjadi salahsatu peristiwa tahunan yang terpenting bagi para nelayan Jepang. Sekarangpun pesta itu rapat sekali berhubungan dengan hidup mereka, meskipun orang yang modern lebih suka memandangnya sebagai suatu hiburan daripada suatu yang lain.

Bagaimanapun para nelayan semuanya, tua dan muda, bersama-sama dengan semua keluarganya hendak menikmati hari-hari liburan tahunan mereka dengan sepuas hati.

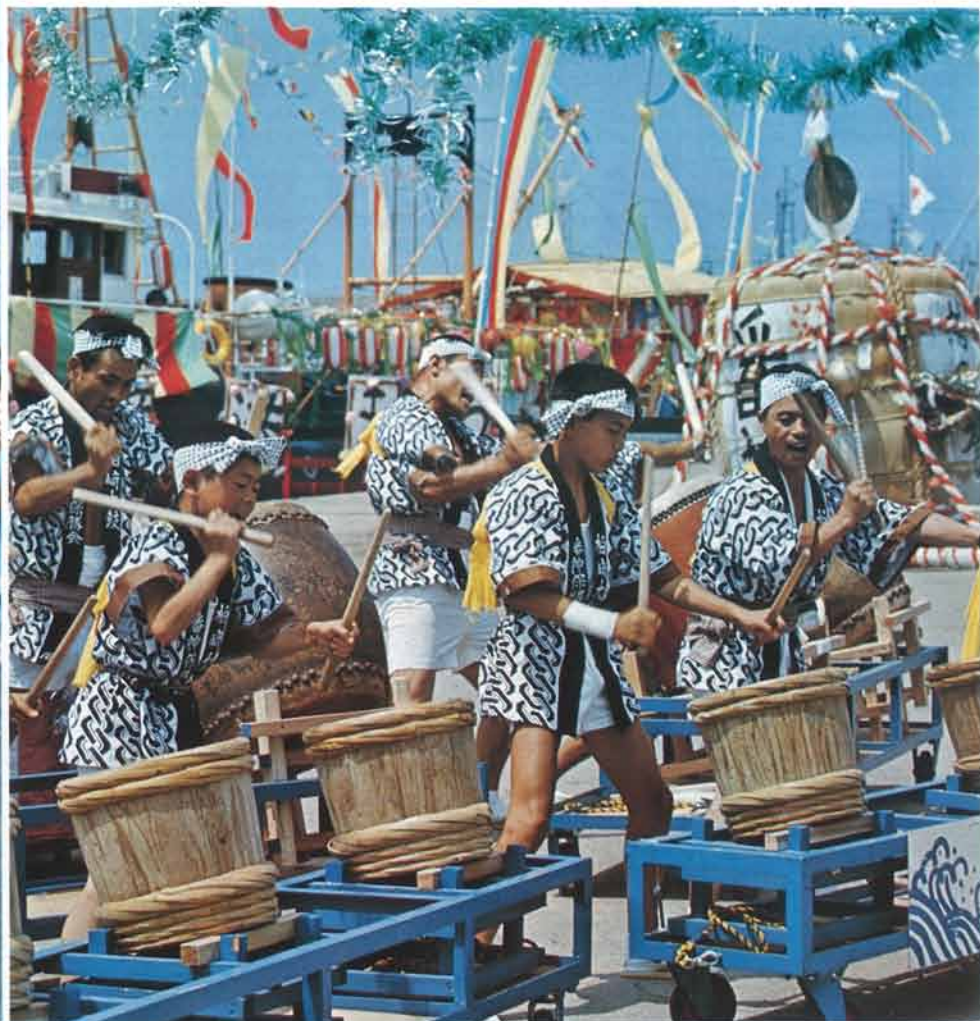
Acaranya rumit dan banyak keanékawarnaannya, hingga semua orang dapat bersenang-senang sebanyak mungkin.

Suasana pesta ria mencapai puncaknya bilamana pemuda-pemuda nelayan yang sehat dan kuat, serta kena bakar sinar matahari, memikul tanggungan tepé-kong dan mendorong-dorong sepanjang pantai.

Selain dari aktivitas-aktivitas yang tradisional, pelbagai pertandingan olahraga diantara desa menambahkan daya tarik pada tiap-tiap pesta perayaan.



① Un temple portable et un dragon de mer géant.
Panggung tepékong dan naga laut raksasa



② Festival music
Un festival de música

Musique de festival.
Musik perayaan



③ Children's paper-ball cracking game
Niños jugando con bolas de papel

Pour les enfants, le jeu de la balle
en papier.
Pertandingan kanak-kanak meletuskan
bal kertas



④ An intervillage boat race
Una carrera de barcas entre pueblos vecinos

Un course de bateaux inter-villages.
Perlombaan kapal diantara desa



⑤ A rope pulling contest
Un ejercicio de prueba de tirar a la cuerda.

Le concours de la corde.
Pertandingan tarikan tambang

Prize-winning outboard motors and FRP boats Mexico

Los motores fuera de bordo y los botes FRP ganan el premio. — Mexico.
Les moteurs hors-bord et les bateaux en FRP gagnent un prix. — Mexique.
Motor témpél dan kapal FRP yang memenangkan hadiah — Méksiko



Mexican people are getting more and more interested in outboard motors and FRP fishing boats with the backing of a large-scale national project for the establishment of a state on the basis of a fishing industry. This tendency was most clearly reflected in a recent popularity contest conducted by Publicidad Allas, S.A., leading publishers in Mexico City.

Many sorts of commodities were subject to this contest and a lot of consumers were directly contacted.

Both Yamaha outboard motors and compact FRP fishing boats collected the largest number of polls in their respective divisions. Both were awarded first prize!

Especially, these boats were locally produced by Industria Mexicana de Equipo Marino, S.A.

El pueblo mexicano se está interesando más y más por los motores fuera de bordo y por los botes FRP (fibra de cristal y plástico). Está, además, respaldado por un proyecto nacional a larga escala, con el fin de establecer un exponente de base para la industria pesquera.

Esta tendencia se vio muy especialmente reflejada en unos recientes concursos de popularidad conducidos por la compañía de publicidad — Publicidad Allas, S.A. — una de las más importantes de la ciudad de México.

Una gran variedad de productos fueron presentados a este concurso. Muchos consumidores fueron consultados directamente sobre estos productos. Resultó ser la opinión general de que tanto los motores fuera de bordo, como los compactos barcos de pesca Yamaha, habían conseguido el mayor número de votos en favor, en sus respectivas divisiones. Ambos productos recibieron el primer premio. Queremos hacer notar aquí, que los botes FRP fueron producidos en la localidad por la compañía-Industria Mexicana de Equipo Marino, S.A.

Grâce à un très grand projet national pour l'établissement d'un état reposant sur les bases d'une industrie de pêche, les Mexicains sont de plus en plus intéressés aux moteurs hors-bord et aux bateaux de pêche en FRP. Cette tendance a été clairement prouvée dernièrement lors d'un concours de popularité organisé par Publicidad Allas, S.A., l'un des plus grands éditeurs de Mexico. De nombreux produits ont été présentés à ce concours et de nombreux consommateurs ont été directement contactés. Les moteurs hors-bord et les bateaux de pêche en FRP de Yamaha ont amassé le plus grand nombre de voix dans leur division respective. Tous deux ont reçu le premier prix. En ce qui concerne les bateaux en FRP, ceux-ci sont fabriqués localement par Industria Mexicana de Equipo Marino, S.A.

Dengan sokongan proyék nasional secara besar-besaran untuk mengadakan suatu negara berdasarkan industri perikanan, rakyat Méksiko sedang tambah memperhatikan kepada motor témpél dan kapal perikanan FRP.

Kecenderungan ini dengan jelas sekali dapat kita lihat ketika baru-baru ini saja Publicidad Allas, S.A., salahsatu penerbit terkemuka di kota Méksiko, mengadakan pertandingan kepopulèran.

Pelbagai barang-barang telah dipilih untuk pertandingan itu, dan para konsumèn banyak telah dihubungi dengan langsung. Motor témpél dan kapal perikanan FRP Yamaha yang rapi keduanya telah memenangkan pemungutan suara yang paling banyak dalam masing-masing bidang. Keduanya memenangkan hadiah no. 1! Tambahan lagi kapal itu telah dibuat olèh Industria Mexicana de Equipo Marino, S.A. sendiri.

México, D.F.

Por haber merecido la preferencia pública, expresada en forma directa por amplio sector de esta Ciudad, a través de entrevistas personales, realizadas por Publicidad Allas, S.A., se otorga a:

Industria Mexicana de Equipo Marino, S.A. de C.V. (Imemsa)

En forma preferida en Motores Fuera de Bordo (Yamaha) y Bateaux para Pesca

Como símbolo de popularidad y prestigio, el exclusivo

Premio Mercurio
De Mérito Comercial

Julio de 1977

New PR Film

Nueva película PR Nouveau film publicitaire. Pilem purél baru

Introduced here is a new, informative PR film named "Outboard with Yamaha". The film vividly shows the actual state of growing coastal and inland water fisheries in many developing countries as well as an extremely important role being taken by Yamaha outboard motors. Running time 50 minutes; all multicolored 16mm; narrated in English, Spanish, French, Indonesian, German, Persian or Portuguese; price US\$500, FOB Japan.

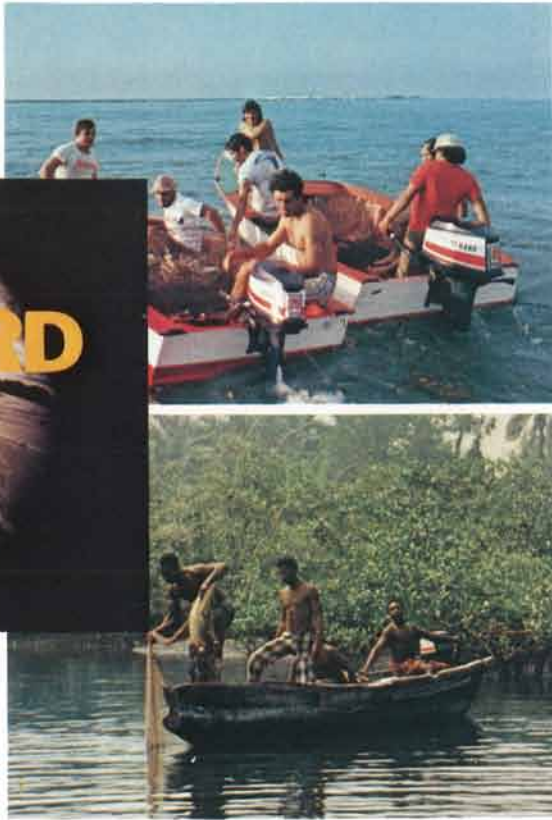
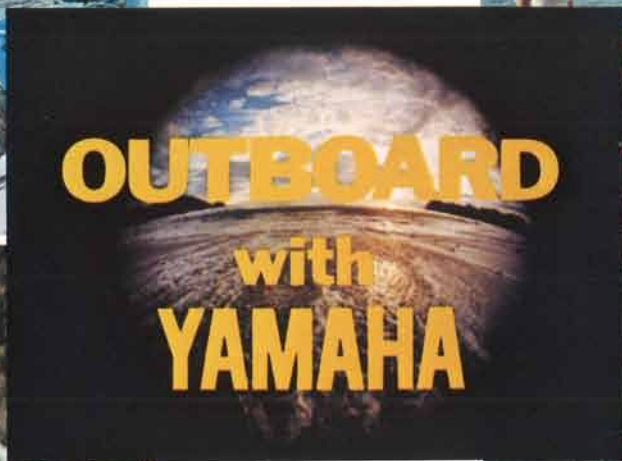
Introducimos aquí un nuevo film informativo con el título —Outboard With Yamaha— fuera de bordo con Yamaha. Este film muestra muy al vivo y de una

manera interesante, el estado actual de desarrollo de la pesca costera así como de las aguas del interior, actualmente en proceso en muchas naciones en periodo de desarrollo. También se puede apreciar el papel tan importante que en esto realizan los motores de fuera de bordo, Yamaha. La película es en color, de 16mm y dura 50 minutos. Está traducida al: inglés, español, francés, indonesio, alemán y portugués. Su precio, en Japón, es de 500 dólares americanos.

Nous vous présentons ici un nouveau film publicitaire d'information qui s'intitule "Hors-bord avec Yamaha". Ce film vous montre l'état actuel du développement de la pêche côtière et des pêcheries à l'intérieur des terres dans de nombreux pays en voie de développement, ainsi que le rôle de première importance que jouent les moteurs hors-bord Yamaha. Durée

du film, 50 minutes; en couleur, 16mm; disponible en version française, anglaise, espagnole, allemande, indonésienne, iranienne ou portugaise; prix \$U.S.500.—, FOB Japon.

Kami disini mengintrodusirkan pilem purél baru yang berjudul "Outboard with Yamaha" (atau "Bermotor-témpél dengan Yamaha"). Pilemnya memberikan gambaran yang sangat hidup mengenai keadaan sebenarnya tentang perikanan pantai dan perairan dalam di negara banyak yang sedang berkembang, pula pilem ini menunjukkan tugasnya Yamaha Outboard Motors yang amat penting. Lamanya 50 menit; semuanya beranék-warna, 16mm; pengisahan dalam bahasa Inggris, Spanyol, Perancis, Indonesia, Jerman, Iran atau Portugal; harga FOB Jepang: 500 dolar Amerika Serikat.



Beach & Garden Parasol

Parasoles para playa y jardines
Un parasol pour la plage et le jardin.
Payung pantai dan taman



A newly designed, attractive parasol is now available for multipurpose use by you. A parasol and a stand make up a set but are separately available, too. Diameter 1,900mm, made of tetron, with a steel pipe. Parasol priced at US\$40.00, FOB Japan; stand priced at US\$20.00.

Actualmente en venta, unos atrayentes parasoles recientemente diseñados para muy diferentes usos. Parasol y tienda hacen un juego pero pueden ser adquiridos por separado. Está fabricado con Tetron, tiene un tubo de acero y mide 1.900mm de diámetro. El precio para el parasol es de 40\$ y la tienda de 20\$ americanos.

Un nouveau parasol dernier cri vient de sortir. Le parasol et le pied forment un tout mais on peut aussi les obtenir séparément. Diamètre, 190cm.; fabriqué en tétron; avec un tube d'acier. Prix du parasol, \$U.S.40.—, FOB Japon; prix du pied, \$U.S.20.—.

Dengan potongan baru payung yang sangat menarik itu kini dapat Anda pakai untuk serbaguna. Payung terbikin dari tetron dengan pipa baja, garis tengahnya 1.900 mm, harganya FOB Jepang 40 dolar Amerika Serikat. Stannya harganya 20 dolar.

Please contact the following address for further details:

AD & PR Department
Yamaha Motor Co., Ltd.
2500 Shingai, Iwata-shi, Shizuoka-ken
(Japan)

All new lightweight model

YAMAHA 8B

**Both economy and power
are now yours!**

*Yamaha 8B. Economía y potencia están a su disposición
Yamaha 8B. Maintenant, l'économie et la puissance sont à vous!
Yamaha 8B Yang irit dan kuat untuk Anda!*



Rugged construction
and precision
mechanism will
better meet everybody's
requirement.

Engine..... 2-stroke,
twin-cylinder 165cc
Max. output..... 8HP (5.9 kW)/
5,000rpm
Ignition system..... Flywheel
magneto
Starting system... Recoil hand
starter
Gear shift..... Forward-neutral-
reverse
Weight..... 27kg
Fuel tank capacity..... 24 liters

Motor..... 2 tiempos,
2 cilindros 165cc
Potencia máxima... 8 caballos/
5,000 rpm.
Sistema de encendido magneto
de volante
Sistema de arranque... pedal y
arrancador eléctrico
Cambio de marcha... Adelante-
neutro-reverso
Peso..... 27 Kg.
Capacidad del depósito de
gasolina. 24 litros

Moteur..... 2 temps,
twin-cylindre 165cm³
Puissance
maximale..... 8cv/5.000tr/mn.
Système
d'allumage... Magnéto-volant
Système de
lancement... Lanceur à cordon
Changement de
vitesses..... Avant-point
mort-marche arrière
Poids..... 27 kg.
Capacité du
réservoir..... 24 litres

Mesin... 2-tak, silinder-kembar
165cc
Hasil maksimum . 8dk/6.000 ppd
Sistim pembakaran..... maknit
rodagaya
Sistim starter..... recoil starter
tangan
Perubahan
persneling..... Maju-nétral-
memutarbalikkan
Berat..... 27 kg
Kapasitas tanki bensin . 24 liter